叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集—(the Poetical Works Of Oliver Wendell) 000001

2. 奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集—(the Poetical Works Of Oliver Wendell) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集—(The Poetical Works of Oliver Wendell)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] [poʊ'etɪkl] [wɜ:rks]
THE **POETICAL** **WORKS**
这 诗意的 作品

诗歌作品

[ʌv; əv]
OF
的

的

['ɑ:lɪvər] ['wendl] [hoʊlmz]
OLIVER **WENDELL** **HOLMES**
奥利弗 温德尔 福尔摩斯

奥利弗·温德尔·霍姆斯

[- [θri:] ['vɑ:ljəm] [set]]
[**1893** **three** **volume** **set** **]**
[- 三 体积 放]

[1893年三卷本]

['medɪk(ə)l] ['poʊəmz]
MEDICAL **POEMS**
医疗的 诗歌

医学诗歌

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [tu:] ['ɑ:miz] [ðə; ði] ['steθəskoʊp] [sɔ:ŋ] [iks'trækts] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
THE **MORNING** **VISIT** **THE** **TWO** **ARMIES** **THE** **STETHOSCOPE** **SONG** **EXTRACTS** **FROM** **A**
这 早晨 访问 这 二 军队 这 听诊器 歌曲 提取物 从 一个
['medɪk(ə)l] ['poʊəm]
MEDICAL **POEM**
医疗的 诗

晨间巡视 两军 听诊器之歌 医学诗节选

[ə; eɪ]['poʊəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['medɪk(ə)l] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][æt; ət]
A **POEM** **FOR** **THE** **MEETING** **OF** **THE** **AMERICAN** **MEDICAL** **ASSOCIATION** **AT**
一个 诗 为了 这 会议 的 这 美国人 医疗的 协会 在
[nu:] [jɔ:k] , [meɪ] [faɪv] , -
NEW **YORK** **,** **MAY** **5** **,** **1853**
新的 约克 , 可能 5 , -

为1853年5月5日在纽约举行的美国医学会会议所作的一首诗

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ˌɑ:r aɪ 'pi:] [væn] ['wɪŋk(ə)l] , [em] . [di:] .
A **SENTIMENT** **RIP** **VAN** **WINKLE** **,** **M** **.** **D** **.**
一个 情绪 安息 VAN 海棠 , M . D .

致逝者：凡·温克尔医生

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['vɪzɪt]
THE **MORNING** **VISIT**
这 早晨 访问

上午的访问

[ə; eɪ] [sɪk] ['mænz] ['tʃeɪmbər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [boʊst]

A	sick	man's	chamber	,	though	it	often	boast
一个	生病的	男人的	房间	,	尽管	它	经常	夸

病人的房间，尽管它经常吹嘘

[ðə; ði]['greɪtf(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪtərəl] [toʊst] ,

The	grateful	presence	of	a	literal	toast	,
这	感激的	在场	的	一个	文字	吐司	,

举杯致谢的场景，

[kæn; kən]['hɑːrdli] [kleɪm] , [ə'mɪdst] [ɪts] ['veriəs] [welθ] ,

Can	hardly	claim	,	amidst	its	various	wealth	,
能	几乎	宣称	,	在……之中	它是	各种各样的	财富	,

很难说，在其各种财富之中，

[ðə; ði] [raɪt] [ʌn'tʃælɪndʒd] [tuː; tə] [prə'poʊz] [ə; eɪ] [helθ] ;

The	right	unchallenged	to	propose	a	health	;
这	正确的	未受挑战	到	提出	一个	健康	;

提出健康建议的权利不受挑战；

[jet] [ðoʊ] [ɪts] ['tenənt] [ɪz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [fiːst] ,

Yet	though	its	tenant	is	denied	the	feast	,
然而	尽管	它是	租户	是	否认	这	盛宴	,

然而，尽管它的房客被剥夺了赴宴的权利，

['frendʃɪp] [mʌst; məst] [lɔːntʃ] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənt] [æt; ət] [liːst] ,

Friendship	must	launch	his	sentiment	at	least	,
友谊	必须	发射	他的	情绪	在	至少	,

友谊至少应该能激发他的这种情感。

[æz; əz] ['prɪzənd] ['dæmzəlz] , [lɔkt] [frʌm; frəm]['lʌvəz] - [lɪps] ,

As	prisoned	damsels	,	locked	from	lovers	'	lips	,
作为	被监禁	少女们	,	已锁定	从	恋人	-	嘴唇	,

如同被囚禁的少女，与爱人的嘴唇隔绝，

[tɔːs] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðer; ðər]['fɪŋgərz] - [tɪps] .

Toss	them	a	kiss	from	off	their	fingers	'	tips	.
折腾	他们	一个	吻	从	离开	他们的	手指	-	尖端	.

从指尖向他们抛出一个吻。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪt] , — [nɑːt] [tɪl] ['sɪknəs] [fɔːlz]

The	morning	visit	,	—	not	till	sickness	falls
这	早晨	访问	,	—	不是	直到	疾病	瀑布

早晨的探访——直到生病为止

[ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrmd] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [seɪf] [wɔːlz] ;

In	the	charmed	circles	of	your	own	safe	walls	;
在	这	迷住了	界	的	你的	自己的	安全的	墙壁	;

在你安全围墙的迷人圈子里；

[tɪl] ['fiːvərz] [θrɑːb] [ænd; ənd] [peɪnz] [rɪ'lentləs] [ræk]

Till	fever's	throb	and	pain's	relentless	rack
直到	发烧	搏动	和	疼痛的	狠	架子

直到高烧袭来，疼痛无情折磨

[stretʃ] [juː; jʊ] [ɔːl] ['helpləs] [ɑːn][jʊr; jər] ['eɪkɪŋ] [bæk] ;

Stretch	you	all	helpless	on	your	aching	back	;
拉紧	你	全部	无助	在	你的	疼痛	后退	;

让你们无助地躺在疼痛的背上；

[nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][jʊr; jər][tɜːrn] ,

Not	till	you	play	the	patient	in	your	turn	,
不是	直到	你	玩	这	病人	在	你的	转动	,

直到轮到你扮演病人时才会发生这种情况。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪts] ['mɪstəri] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [lɜːrn] .

The	morning	visit's	mystery	shall	you	learn	.
这	早晨	访问	神秘	将	你	学习	.

你将揭开清晨来访的谜团。

- [tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] [ɪn][jʊr; jər] ['neɪbɚz] [keɪs] ,

'	T	is	a	small	matter	in	your	neighbor's	case	,
-	T	是	一个	小的	事情	在	你的	邻居	案件	,

对你的邻居来说，这只是件小事。

[tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [jʊr; jər] [fiː] [fɔːr; fər] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [feɪs] ;

To	charge	your	fee	for	showing	him	your	face	;
到	收费	你的	费用	为了	显示	他	你的	脸	;

向他收取让你露面的费用;

[juː; jʊ][skɪp] [ʌp] - [sterz] , [ɪn'kwaɪər] , [ɪn'spekt] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] ,

You	skip	up	-	stairs	,	inquire	,	inspect	,	and	touch	,
你	跳过	向上	-	楼梯	,	查询	,	检查	,	和	触碰	,

你蹦蹦跳跳地上楼，询问、检查、触摸，

[prɪ'skraɪb] , [teɪk] [liːv] , [ænd; ənd] [ɔːf] [tuː; tə] ['twenti] [sʌtʃ] .

Prescribe	,	take	leave	,	and	off	to	twenty	such	.
规定	,	拿	离开	,	和	离开	到	二十	这样的	.

开处方，请假，然后离开，前往二十个这样的地方。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [baɪ] [feɪts] [træns'fəːd] [dɪ'kriː] ,

But	when	at	length	,	by	fate's	transferred	decree	,
但	什么时候	在	长度	,	经过	命运的	转移	法令	,

但最终，命运的安排使这一切发生了，

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [ˌvɪzɪ'tiː] ,

The	visitor	becomes	the	visitee	,
这	游客	变成	这	访客	,

访客变成了被访客，

[oʊ] , [ðen] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [pulz] [ə'nʌðər] [strɪŋ] ;

Oh	,	then	,	indeed	,	it	pulls	another	string	;
哦	,	然后	,	的确	,	它	拉	其他	细绳	;

哦，原来如此，它又牵动了另一根弦;

[jʊr; jər][ɑːks][ɪz] [gɔːd] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] !

Your	ox	is	gored	,	and	that's	a	different	thing	!
你的	牛	是	刺伤	,	和	那就是	一个	不同的	事物	!

你的牛被牛角顶伤了，那是另一回事!

[jʊr; jər] [frend] [ɪz] [sɪk] : [fleg'mætɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [tɜːrk] ,

Your	friend	is	sick	:	phlegmatic	as	a	Turk	,
你的	朋友	是	生病的	:	黏液质的	作为	一个	土耳其人	,

你的朋友病了：他像土耳其人一样冷漠。

[juː; jʊ] [raɪt] [jʊr; jər]['resəpi][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][wɜːrk] ;

You	write	your	recipe	and	let	it	work	;
你	写	你的	食谱	和	让	它	工作	;

你写下你的配方，然后让它发挥作用;

[nɑːt] [jɔːrz] [tuː; tə][stænd][ðə; ði] ['ʃɪvər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fraʊn] ,

Not	yours	to	stand	the	shiver	and	the	frown	,
不是	你的	到	站立	这	颤抖	和	这	皱眉	,

你无需忍受颤抖和皱眉，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɜːrs] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [drɑːft] [goʊz] [daʊn] .

And	sometimes	worse	,	with	which	your	draught	goes	down	.
和	有时	更糟	,	和	哪个	你的	草稿	去	向下	.

有时情况更糟，你的啤酒也会随之下肚。

[kɑːm] [æz; əz] [ə; eɪ] [klɑːk] [jʊr; jər] ['noʊɪŋ] [hænd] [di'rekts] ,

Calm	as	a	clock	your	knowing	hand	directs	,
冷静的	作为	一个	钟	你的	会心	手	导演	,

像钟表一样平静，你的智慧之手指引着你。

[raɪ] , - ['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə] ['greɪnə] [seks] ,

Rhei	,	jalapae	ana	grana	sex	,
大麦	,	-	安娜	粒	性别	,

Rhei, jalapae ana grana sex,

[ɔːr] ['treɪsɪz] [ɑːn] [sʌm; səm] ['tendər] - [bæk] ,

Or	traces	on	some	tender	missive's	back	,
或者	痕迹	在	一些	投标	-	后退	,

或是在一封温柔信件的背面留下的痕迹，

- ['duːoʊz] - [ɪpɪ'kæk] ;

Scrupulos	duos	pulveris	ipecac	;
-	二人组	-	吐根	;

Scrupulos duos pulveris ipecac;

[ænd; ənd] [liːvz] [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kwɑːmz; kwɔːmz] [ænd; ənd] [graɪps] ,

And	leaves	your	patient	to	his	qualms	and	gripes	,
和	树叶	你的	病人	到	他的	疑虑	和	抱怨	,

然后任由病人独自承受他的不安和抱怨。

[kuːl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] ['bæŋɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [snaɪps] .

Cool	as	a	sportsman	banging	at	his	snipes	.
凉爽的	作为	一个	运动员	砰砰作响	在	他的	狙击手	.

冷静得像个运动员在练习狙击。

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [taɪm] , [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

But	change	the	time	,	the	person	,	and	the	place	,
但	改变	这	时间	,	这	人	,	和	这	地方	,

但改变时间、人物和地点，

[ænd; ənd] [biː; bi] [jɔːr'self] " [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] ,

And	be	yourself	"	the	interesting	case	,
和	是	你自己	"	这	有趣的	案件	,

做你自己，“有趣的案例”，

" [juːl] [geɪn] [sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [its] [wel] [tuː; tə] [lɜːrn] ;

"	You'll	gain	some	knowledge	which	it's	well	to	learn	;
"	你会	获得	一些	知识	哪个	它是	出色地	到	学习	;

你会获得一些值得学习的知识；

[ɪn] ['fjuːtʃər] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sɜːrv] [jʊr; jər] [tɜːrn] .

In	future	practice	it	may	serve	your	turn	.
在	未来	实践	它	可能	服务	你的	转动	.

将来或许也对你有用。

['liːtʃɪz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , — ['pliːzɪŋ] ['kriːtʃərz] [kwaɪt] ;

Leeches	,	for	instance	,	—	pleasing	creatures	quite	;
水蛭	,	为了	实例	,	—	令人愉悦	生物	相当	;

例如水蛭——真是令人愉悦的生物；

[traɪ] [ðem; ðəm] , — [ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ] , — [dəunt] [juː; jʊ] [faɪnd] [ðeɪ] [baɪt] ?

Try	them	,	—	and	bless	you	,	—	don't	you	find	they	bite	?
尝试	他们	,	—	和	保佑	你	,	—	不	你	寻找	他们	咬	?

试试吧，——老天保佑，——你不觉得它们会咬人吗?

[juː; jʊ] [reɪz] [ə; eɪ] ['blɪstər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [kɔːz] ,

You	raise	a	blister	for	the	smallest	cause	,
你	增加	一个	水疱	为了	这	最小	原因	,

你动不动就大惊小怪，

[bʌt; bət][biː; bi] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['sɪtər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] ,
But be yourself the sitter whom it draws ,
但 是 你自己 这 保姆 谁 它 平局 ,

但要做你自己，成为它所吸引的模特。

[ænd; ənd] [trʌst] [maɪ] ['steɪtmənt] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ]
And trust my statement , you will not deny
和 相信 我的 陈述 , 你 将要 不是 否定

相信我，你不会否认

[ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][drɑːftsmən, dræfts-][ɪz][jʊr; jər] ['spænɪʃ] [flaɪ] !
The worst of draughtsmen is your Spanish fly !
这 最差 的 绘图员 是 你的 西班牙语 飞 !

最糟糕的绘图员就是你的西班牙苍蝇!

[its] ['maɪti] ['iːzi] ['ɔːrdərɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [pliːz] ,
It's mighty easy ordering when you please ,
它是 强大的 简单的 订购 什么时候 你 请 ,

随时随地订购非常方便。

- [sɛne] ['kæpiət] - [treːs] ;
Infusi sennae capiat uncias tres ;
- 番泻叶 卡皮亚特 - 特雷斯 ;

Infusi sennae capiat uncias tres;

[its] ['maɪti] ['dɪfrənt] [wen] [juː; jʊ] ['kwækl] [daʊn]
It's mighty different when you quackle down
它是 强大的 不同的 什么时候 你 嘎嘎叫 向下

当你呱呱叫的时候，情况就大不一样了。

[jʊr; jər] [oʊn] [θriː] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd] [braʊn] .
Your own three ounces of the liquid brown .
你的 自己的 三 盎司 的 这 液体 棕色的 .

你自己的三盎司棕色液体。

['piljulə] , - , — ['plez(ə)nt] [wɜːrdz] [ɪ'nʌf] ,
Pilula , pulvis , — pleasant words enough ,
菌毛 , - , — 令人愉快的 字 足够的 ,

pilula, pulvis, —这些词听起来不错，

[wen] ['ʌðər] [θroʊt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] [stʌf] ;
When other throats receive the shocking stuff ;
什么时候 其他 喉咙 收到 这 令人震惊 东西 ;

当其他喉咙接收到令人震惊的东西时;

[bʌt; bət][oʊ] , [wʌt] ['flætəri] [kæn; kən] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði][groʊn]
But oh , what flattery can disguise the groan
但 哦 , 什么 奉承 能 伪装 这 呻吟

但是，多么谄媚的话都掩盖不了呻吟声。

[ðæt] [miːts] [ðə; ði][gʌlp] [wɪtʃ] [sendz][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [jʊr; jər][oʊn] !
That meets the gulp which sends it through your own !
那 满足 这 咕噜 哪个 发送 它 通过 你的 自己的 !

那一口吞下它，就如同吞咽一般!

[biː; bi]['dʒent(ə)l] , [ðen] , [ðoʊ] ['ɑːrts] [ʌn'sperɪŋ] [ruːlz]
Be gentle , then , though Art's unsparing rules
是 温和的 , 然后 , 尽管 艺术的 毫不留情 规则

所以，即使艺术有着毫不留情的规则，也要温柔一些。

[gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpəst] [tuːlz] ;
Give you the handling of her sharpest tools ;
给 你 这 处理 的 她 最锋利 工具 ;

让你掌控她最锋利的工具;

[juːz][ðem; ðəm][nɑːt] ['ræʃli] ， — ['sɪknəs] [ɪz] [ɪ'nʌf] ；

Use	them	not	rashly	,	—	sickness	is	enough	;
使用	他们	不是	贸然	，	—	疾病	是	足够的	；

不要轻易使用它们——生病就足够了；

[biː; bi]['ɔːlweɪz] " ['redi] ， " [bʌt; bət][biː; bi]['nevər] " [rʌf] .

Be	always	"	ready	,	"	but	be	never	"	rough	.
是	总是	"	准备好	，	"	但	是	绝不	"	粗糙的	.

时刻做好准备，但绝不能粗暴行事。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ɪlz] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] [mæn] [in'djuəz] ，

"	Of	all	the	ills	that	suffering	man	endures	,
"	的	全部	这	疾病	那	痛苦	男人	持续	，

“在人类所遭受的所有苦难中，

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]['frækʃ(ə)n]['lɪbərəl] ['neɪtʃər] ['kjʊrz] ；

The	largest	fraction	liberal	Nature	cures	;
这	最大	分数	自由主义	自然	治愈	；

自由主义者认为自然疗法可以治愈大部分人；

[ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'meɪnɪŋ] ， - [tiː][ɪz][ðə; ði] [smɔːlɪst] [pɑːrt]

Of	those	remaining	,	'	t	is	the	smallest	part
的	那些	其余的	，	-	t	是	这	最小	部分

在剩下的那些人中，它是最小的一部分。

[jiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][dʒuː'dɪʃəs][ɑːrt] ；

Yields	to	the	efforts	of	judicious	Art	;
产量	到	这	努力	的	明智的	艺术	；

屈服于明智的艺术的努力；

[bʌt; bət]['sɪmp(ə)l]['kaɪndnəs] ， ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed]

But	simple	Kindness	,	kneeling	by	the	bed
但	简单的	仁慈	，	跪着	经过	这	床

但那份简单的善意，就是跪在床边。

[tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [hed] ，

To	shift	the	pillow	for	the	sick	man's	head	,
到	转移	这	枕头	为了	这	生病的	男人的	头	，

挪动枕头给病人用，

[gɪv] [ðə; ði] [freʃ] [drɑːft] [tuː; tə] [kuːl] [ðə; ði][lɪps] [ðæt] [bɜːrn] ，

Give	the	fresh	draught	to	cool	the	lips	that	burn	,
给	这	新鲜的	草稿	到	凉爽的	这	嘴唇	那	烧伤	，

递上一杯清凉的茶水，给灼热的嘴唇降降温。

[fæn][ðə; ði][hɑːt] [braʊ] , [ðə; ði] ['wɪri] [freɪm] [tuː; tə][tɜːrn] ， —

Fan	the	hot	brow	,	the	weary	frame	to	turn	,	—
扇子	这	热的	眉头	，	这	厌倦	框架	到	转动	，	—

拂去滚烫的眉毛，让疲惫的身躯转过身去——

['kaɪndnəs] ， [ˌʌn'tuːtərd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [greɪv] [em] . [diː] . - [es] ，

Kindness	,	untutored	by	our	grave	M	.	D	.	'	s	,
仁慈	，	未经训练的	经过	我们的	严重	M	.	D	.	-	s	，

善良，未经我们那些严肃的医学博士们教导，

[bʌt; bət] ['neɪtʃɚz] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ， [wen] [ʃiː; ʃi] [skuːlz] [tuː; tə] [pliːz] ，

But	Nature's	graduate	,	when	she	schools	to	please	,
但	自然的	毕业	,	什么时候	她	学校	到	请	，

但大自然的毕业生，当她努力取悦他人时，

[wɪnz] [bæk] [mɔːr] ['sʌfərəz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][smaɪl]

Wins	back	more	sufferers	with	her	voice	and	smile
胜利	后退	更多的	受害者	和	她	嗓音	和	微笑

她用声音和笑容赢回了更多病患的心。

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['trʌmpəri] [ɪn][ðə; ði]['drʌgəsts, 'drʌgɪsts][paɪl] .

Than	all	the	trumpery	in	the	druggist's	pile	.
比	全部	这	特朗普主义	在	这	药剂师的	桩	.

比药剂师那堆垃圾里的所有废话都强。

[wʌns] [mɔ:r] , [bi:; bi]['kwaɪət] : ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ster] ,

Once	more	,	be	quiet	:	coming	up	the	stair	,
一次	更多的	,	是	安静的	:	未来	向上	这	楼梯	,

再次提醒，请保持安静：上楼来了。

[dəunt][bi:; bi][ə; eɪ]['plæntəˌgreɪd] , [ə; eɪ]['hju:mən] [ber] ,

Don't	be	a	plantigrade	,	a	human	bear	,
不	是	一个	跖行	,	一个	人类	熊	,

别做跖行者，别做人熊。

[bʌt; bət] , ['sti:lɪŋ] ['sɔ:ftli] [ɑ:n][ðə; ði]['saɪlənt][toʊ] ,

But	,	stealing	softly	on	the	silent	toe	,
但	,	偷窃	轻轻	在	这	沉默的	脚趾	,

但是，悄悄地 ...

[ri:tʃ] [ðə; ði] [sɪk] ['tʃeɪmbər]

Reach	the	sick	chamber
抵达	这	生病的	房间

到达病房

[er] [jʊə(r)] [hɜ:rd] [bɪ'loʊ] .

ere	you're	heard	below	.
埃雷	你是	听到	以下	.

你的发言将在下方进行。

[wət'evər] ['tʃeɪndʒɪz][ðer; ðər][meɪ] [gri:t] [jʊr; jər] [aɪz] ,

Whatever	changes	there	may	greet	your	eyes	,
任何	变化	那里	可能	迎接	你的	眼睛	,

无论你眼前会呈现怎样的变化，

[let] [nɑ:t][jʊr; jər] [lʊks] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [li:st] [sər'praɪz] ;

Let	not	your	looks	proclaim	the	least	surprise	;
让	不是	你的	看起来	宣布	这	至少	惊喜	;

脸上不要流露出丝毫惊讶；

[its] [nɑ:t][jʊr; jər] ['bɪznəs] [baɪ][jʊr; jər] [feɪs] [tu:; tə] [ʃoʊ]

It's	not	your	business	by	your	face	to	show
它是	不是	你的	商业	经过	你的	脸	到	展示

你没必要露面示人。

[ɔ:l] [ðæt] [jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ;

All	that	your	patient	does	not	want	to	know	;
全部	那	你的	病人	做	不是	想	到	知道	;

你的病人不想知道的一切；

[neɪ] , [ju:z][jʊr; jər]['ɑ:ptɪks][wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərət] [ker] ,

Nay	,	use	your	optics	with	considerate	care	,
不	,	使用	你的	光学	和	周到	关心	,

不，请谨慎使用您的光学设备。

[ænd; ənd][dəunt][ə'bju:s][jʊr; jər]['prɪvəlɪdʒ][tu:; tə] [ster] .

And	don't	abuse	your	privilege	to	stare	.
和	不	虐待	你的	特权	到	盯	.

不要滥用你的特权去盯着别人看。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [aɪz] [meɪ] [proʊb][hɪm; ɪm][ˌoʊvər'mʌtʃ] ,

But	if	your	eyes	may	probe	him	overmuch	,
但	如果	你的	眼睛	可能	探测	他	过多	,

但如果你的目光对他探究得过多，

[bɪ'wer] [stɪl] ['fɜːrðər] [haʊ] [juː; jʊ] ['ruːdli] [tʌtʃ] ;
Beware still further how you rudely touch ;
提防 仍然 更远 如何 你 粗鲁地 触碰 ;

还要注意你的粗鲁触摸行为;

[dəunt] [klʌtʃ] [hɪz; ɪz]['kɑːrpəs][ɪn][jʊr; jər] ['aɪsi] [fɪst] ,
Don't clutch his carpus in your icy fist ,
不 离合器 他的 腕骨 在 你的 冰冷的 拳头 ,

不要用你冰冷的拳头紧紧抓住他的腕骨。

[bʌt; bət][wɔːrm][jʊr; jər]['fɪŋgərz] [er] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [rɪst] .
But warm your fingers ere you take the wrist .
但 温暖的 你的 手指 埃雷 你 拿 这 手腕 .

但握住手腕之前，请先暖暖手指。

[ɪf] [ðə; ði] [pʊr] ['vɪktɪm] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi] [pəː'kʌst] ,
If the poor victim needs must be percussed ,
如果 这 贫穷的 受害者 需求 必须 是 敲击 ,

如果必须敲打可怜的受害者，

[dəunt] [meɪk] [æn; ən]['ænvɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [bʌst] ;
Don't make an anvil of his aching bust ;
不 制作 一个 砧 的 他的 疼痛 摔碎 ;

不要把他的痛苦胸膛当作砧板;

(['dɑːktɚz] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz]
(Doctors exist within a hundred miles
(医生 存在 之内 一个 百 英里

（百里之内都有医生）

[huː] [θʌmp] [ə; eɪ]['θɔːræks][æz; əz] [ðeid] ['hæmər] [paɪlz] ;)
Who thump a thorax as they'd hammer piles ;)
WHO 扑通 一个 胸部 作为 他们会 锤 堆 ;)

谁会像敲打桩柱一样捶打胸膛;）

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daʊtf(ə)l] [tʃest] ,
If you must listen to his doubtful chest ,
如果 你 必须 听 到 他的 疑 胸部 ,

如果你非要听从他那充满怀疑的内心声音，

[kætʃ] [ðə; ði] [ɪ'senʃlz] , [ænd; ənd] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði] [rest] .
Catch the essentials , and ignore the rest .
抓住 这 必需品 , 和 忽略 这 休息 .

抓住重点，忽略其余部分。

[sper] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['sʌfərər] ['wɒnts] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ɑːrt]
Spare him ; the sufferer wants of you and art
空闲的 他 ; 这 患者 想要 的 你 和 艺术

饶了他吧；受苦的人需要你和艺术。

[ə; eɪ] [træk] [tuː; tə] [stɪr] [baɪ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [tʃɑːrt] .
A track to steer by , not a finished chart .
一个 追踪 到 转向 经过 , 不是 一个 完成的 图表 .

这只是一条可以参考的路线，而不是一张完整的图表。

[soʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kwestʃənz] : [dəunt][ɪn] ['mɜːrsi][traɪ]
So of your questions : don't in mercy try
所以 的 你的 问题 : 不 在 怜悯 尝试

所以对于你的问题：不要出于怜悯而尝试

[tuː; tə] [pʌmp] [jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] [ˌæbsə'luːtli] [draɪ] ;
To pump your patient absolutely dry ;
到 泵 你的 病人 绝对地 干燥 ;

将病人的体液完全抽干;

['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ] ['mɑːləsk] [skwɜːrmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] ,

He's	not	a	mollusk	squirming	in	a	dish	,
他是	不是	一个	软体动物	蠕蠕	在	一个	盘子	,

他不是在盘子里蠕动的软体动物，

[jʊə(r)] [nɑːt]['ægəsi(ː)z] ; [ænd; ənd]['hiːz][nɑːt][ə; eɪ] [fɪʃ] .

You're	not	Agassiz	;	and	he's	not	a	fish	.
你是	不是	阿加西兹	;	和	他是	不是	一个	鱼	.

你不是阿加西，他也不是鱼。

[ænd; ənd][læst] , [nɑːt] [liːst] , [ɪn] [iːtʃ] [pər'pleksɪŋ] [keɪs] ,

And	last	,	not	least	,	in	each	perplexing	case	,
和	最后的	,	不是	至少	,	在	每个	令人费解	案件	,

最后，也是非常重要的一点，在每一个令人困惑的案例中，

[lɜːrn] [ðə; ði] [swiːt] ['mædʒɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] ;

Learn	the	sweet	magic	of	a	cheerful	face	;
学习	这	甜的	魔法	的	一个	快乐	脸	;

学会感受笑容的甜蜜魔力；

[nɑːt]['ɔːlweɪz] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [sə'riːn] ,

Not	always	smiling	,	but	at	least	serene	,
不是	总是	微笑	,	但	在	至少	安详	,

并非总是面带微笑，但至少神态安详。

[wen] [griːf] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [klaʊd] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [siːn] .

When	grief	and	anguish	cloud	the	anxious	scene	.
什么时候	悲伤	和	痛苦	云	这	焦虑的	场景	.

当悲伤和痛苦笼罩着焦虑的场景。

[iːtʃ] [lʊk] , [iːtʃ] ['muːvmənt] , ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd][toʊn] ,

Each	look	,	each	movement	,	every	word	and	tone	,
每个	看	,	每个	移动	,	每一个	单词	和	语气	,

每一个眼神，每一个动作，每一句话，每一个语气

[ʃʊd; ʃəd] [tel] [jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

Should	tell	your	patient	you	are	all	his	own	;
应该	告诉	你的	病人	你	是	全部	他的	自己的	;

应该告诉你的病人，你是他自己的；

[nɑːt][ðə; ði] [mɪr] ['ɑːrtɪst] , ['pəːtʃəst] [tuː; tə] [ə'tend] ,

Not	the	mere	artist	,	purchased	to	attend	,
不是	这	仅仅	艺术家	,	购买	到	出席	,

并非仅仅是受邀参加的艺术家，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔːrm] , ['redi] , [self] - [fə'getiŋ] [frend] ,

But	the	warm	,	ready	,	self	-	forgetting	friend	,
但	这	温暖的	,	准备好	,	自己	-	遗忘	朋友	,

但那位热情、乐于助人、无私奉献的朋友，

[huːz] ['dʒiːniəl]['vɪzɪt][ɪn][ɪt'self] [kəm'baɪnz]

Whose	genial	visit	in	itself	combines
谁	和蔼可亲	访问	在	本身	组合

他亲切的来访本身就融合了

[ðə; ði][best][ʌv; əv] ['kɔːdjəlz] , ['tɑːnɪks] , ['ænədaɪn] .

The	best	of	cordials	,	tonics	,	anodynes	.
这	最好的	的	甜酒	,	滋补品	,	镇痛剂	.

最好的甜药、滋补药、镇痛药。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['vɪzɪt] [ðæt] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ]

Such	is	the	visit	that	from	day	to	day
这样的	是	这	访问	那	从	天	到	天

这就是每天的拜访。

[ʃedz] [ɔ:(r)][maɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪts] [bɪ'nɪgnənt] [reɪ] .
Sheds o'er my chamber its benignant ray .
棚屋 超过 我的 房间 它是 仁慈的 射线 .

它温暖的光芒洒满我的房间。

[aɪ] [gɪv] [hɪz; ɪz] [helθ] , [hu:] ['nevər] [kɛəd] [tu:; tə][kleɪm]
I give his health , who never cared to claim
我 给 他的 健康 , WHO 绝不 关心 到 宣称

我祝愿他健康，他从未在意过自己的健康。

[hɜ:r; hər] ['bæblɪŋ] ['hɑ:mɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [feɪm] ;
Her babbling homage from the tongue of Fame ;
她 胡说 尊敬 从 这 舌头 的 名声 ;

她用名声的语言发出语无伦次的致敬；

[ˌʌn'mu:vd] [baɪ] [preɪz] , [hi:; hi][stændz][baɪ][ɔ:l] [kən'fɛst] ,
Unmoved by praise , he stands by all confest ,
不动 经过 称赞 , 他 站立 经过 全部 集市 ,

他无视赞扬，始终坚持己见。

[ðə; ði]['tru:ɪst] , ['nəublist] , ['waɪzɪst] , ['kaɪndɪst] , [best] . - .
The truest , noblest , wisest , kindest , best . 1849 .
这 最真实的 , 最高贵 , 最明智的 , 最善良的 , 最好的 . - .

最真实、最高尚、最智慧、最善良、最优秀的。1849年。

[ðə; ði] [tu:] ['ɑ:miz]
THE TWO ARMIES
这 二 军队

两军

[æz; əz] ['laɪfs] [ʌn'endɪŋ] ['kɑ:ləm] [pɔ:z] ,
As Life's unending column pours ,
作为 生活的 无尽的 柱子 倾倒 ,

随着《生活》杂志的篇章不断刊登，

[tu:] ['mɑ:rʃəld] [həusts][ɑ:r; ər] [si:n] , —
Two marshalled hosts are seen , —
二 集结 主持人 是 已见 , —

可以看到两名列队好的主持人，——

[tu:] ['ɑ:miz] [ɑ:n][ðə; ði] ['træmpld] [ʃɔ:z]
Two armies on the trampled shores
二 军队 在 这 践踏 海岸

两支军队在被践踏的海岸上

[ðæt] [deθ] [floʊz] [blæk] [bɪ'twi:n] .
That Death flows black between .
那 死亡 流量 黑色的 之间 .

那死亡的黑色洪流在其间流淌。

[wʌn] ['mɑ:tʃiz] [tu:; tə][ðə; ði] [drʌm] - ['bi:ts] [roʊl] ,
One marches to the drum - beat's roll ,
一 游行 到 这 鼓 - 节拍 卷 ,

伴着鼓点，人们迈步前行。

[ðə; ði][waɪd] - [maʊðd] [klɛri:ənz] [breɪ] ,
The wide - mouthed clarion's bray ,
这 宽的 - 嘴巴 克拉里昂的 嘶叫 ,

宽嘴号角的嘶鸣，

[ænd; ənd] [berz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][skroʊl] ,
And bears upon a crimson scroll ,
和 熊 之上 一个 赤红 滚动 ,

并绘于一卷深红色的卷轴之上，

" ['aʊər; ɑːr]['glɔːri][ɪz][tuː; tə] [sleɪ] .
" Our glory is to slay .
" 我们的 荣耀 是 到 杀戮 .

“我们的荣耀在于杀戮。”

" [wʌn] [muːvz] [ɪn]['saɪləns][baɪ][ðə; ði] [striːm] ,
" One moves in silence by the stream ,
" 一 移动 在 沉默 经过 这 溪流 ,

“人们默默地沿着溪流行走，

[wɪð; wɪθ][sæd] , [jet] ['wɑːtʃfl] [aɪz] ,
With sad , yet watchful eyes ,
和 伤心 , 然而 警惕 眼睛 ,

带着悲伤而又警觉的眼神，

[kɑːm][æz; əz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['plænəts] [gliːm]
Calm as the patient planet's gleam
冷静的 作为 这 病人 行星的 闪耀

平静如耐心星球的微光

[ðæt] [wɔːks] [ðə; ði] ['klaʊdɪd] [skaɪz] .
That walks the clouded skies .
那 散步 这 阴天 天空 .

那行走在阴云密布的天空中的人。

[ə'lɔːŋ] [ɪts] [frʌnt] [noʊ]['seɪbərz] [ʃaɪn] ,
Along its front no sabres shine ,
沿着 它是 正面 不 军刀 闪耀 ,

它正面没有刀剑闪耀，

[noʊ] [blʌd] - [red] ['penən] [weɪv] ;
No blood - red pennons wave ;
不 血 - 红色的 旗帜 海浪 ;

没有血红色的旗帜飘扬；

[ɪts] ['bænər] [berz] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][laɪn] ,
Its banner bears the single line ,
它是 横幅 熊 这 单身的 线 ,

它的旗帜上只有一行字：

" ['aʊər; ɑːr]['duːti][ɪz][tuː; tə] [seɪv] .
" Our duty is to save .
" 我们的 责任 是 到 节省 .

“我们的职责是拯救。”

" [fɔːr; fər] [ðoʊz] [noʊ] [deθ] - ['bɛdz] ['lɪŋgərɪŋ] [ʃeɪd] ;
" For those no death - bed's lingering shade ;
" 为了 那些 不 死亡 - 床的 挥之不去的 阴影 ;

“对于那些没有临终阴影的人来说；

[æt; ət] ['ɑːnɚz] ['trʌmpɪt] - [kɔːl] ,
At Honor's trumpet - call ,
在 荣誉的 喇叭 - 称呼 ,

随着荣誉的号角声，

[wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊ] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [bleɪd]
With knitted brow and lifted blade
和 针织 眉头 和 抬起 刀刃

眉头紧锁，刀刃高高扬起

[ɪn] ['glɔːriz] [ɑːrmz] [ðeɪ] [fɔːl] .
In Glory's arms they fall .
在 荣耀的 武器 他们 落下 .

他们倒在了荣耀的怀抱中。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [noʊ] ['klæʃɪŋ] ['fɔːltʃn] [braɪt] ,
For these no clashing falchions bright ,
为了 这些 不 冲突 弯刀 明亮的 ,

对于这些没有冲突的明亮弯刀来说，

[noʊ] ['stɜːrɪŋ] ['bæt(ə)l] - [kraɪ] ;
No stirring battle - cry ;
不 搅拌 战斗 - 哭 ;

没有激动人心的战斗口号；

[ðə; ði] ['blʌdləs] ['stæbər] [kɔːlz] [baɪ] [naɪt] , —
The bloodless stabber calls by night , —
这 无血 刺客 呼叫 经过 夜晚 , —

夜里，无血的刺客发出召唤——

[iːtʃ] ['ænsər] , " [hɪr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] !
Each answers , " Here am I !
每个 答案 , " 这里 是 我 !

每个回答都是："我在这里！"

" [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðə; ði] ['skʌlptərz] ['lɑːrld] [bʌst] ,
" For those the sculptor's laurelled bust ,
" 为了 那些 这 雕塑家的 桂冠 摔碎 ,

"对于那些喜爱雕塑家桂冠半身像的人来说，

[ðə; ði] ['bɪldɚz] ['mɑːrb(ə)l] [paɪlz] ,
The builder's marble piles ,
这 建筑商的 大理石 堆 ,

建筑商堆放的大理石桩，

[ðə; ði] ['ænθəmz] ['piːlɪŋ] [ɔː(r)] [ðer; ðər] [dʌst]
The anthems pealing o'er their dust
这 国歌 剥落 超过 他们的 灰尘

颂歌在尘土上回荡

[θruː] [lɔːŋ] [kə'θiːdrəl] [aɪlz] .
Through long cathedral aisles .
通过 长的 大教堂 过道 .

穿过长长的教堂走廊。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ðə; ði] ['blɑːsəm] - ['sprɪŋkld] [tɜːrf]
For these the blossom - sprinkled turf
为了 这些 这 开花 - 撒上 草皮

对于这些人来说，点缀着鲜花的草坪

[ðæt] [flʌdz] [ðə; ði] ['loʊnli] [greɪvz; grɑːvz]
That floods the lonely graves
那 洪水 这 孤独 坟墓

那洪水淹没了孤零零的坟墓。

[wen] [sprɪŋ] [roʊlz] [ɪn] [hɜːr; hər] [siː] - [griːn] [sɜːrf]
When Spring rolls in her sea - green surf
什么时候 春天 卷 在 她 海 - 绿色的 冲浪

当春天带着她碧绿的海浪涌来

[ɪn] ['flaʊəri] - ['foʊmɪŋ] [weɪvz] .
In flowery - foaming waves .
在 如花 - 起泡 波浪 .

在如花朵般翻滚的泡沫中。

[tuː] [pæðz] [liːd] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,
Two paths lead upward from below ,
二 路径 带领 向上 从 以下 ,

从下方向上延伸有两条路，

[ænd; ənd]['eɪndʒəlz] [weɪt] [ə'bʌv] ,
And **angels** **wait** **above** **,**
和 天使 等待 多于 ,

天使们在上方等候，

[huː] [kaʊnt] [iːtʃ] ['bɜːrnɪŋ] [laɪf] - [drɑːps] [floʊ] ,
Who **count** **each** **burning** **life** **-** **drop's** **flow** **,**
WHO 数数 每个 燃烧 生活 - 下降 流动 ,

谁会去计算每一滴燃烧的生命之水的流逝?

[iːtʃ] ['fɔːlɪŋ] [ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [lʌv] .
Each **falling** **tear** **of** **Love** **.**
每个 坠落 撕 的 爱 .

每一滴爱的泪珠。

[ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] ['bliːdɪŋ] [brest]
Though **from** **the** **Hero's** **bleeding** **breast**
尽管 从 这 英雄们 出血 胸部

尽管来自英雄流血的胸膛

[hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] ['friːdəm] [druː] ,
Her **pulses** **Freedom** **drew** **,**
她 脉冲 自由 画 ,

她的脉搏自由地跳动着，

[ðoʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['liliz] [ɪn][hɜːr; hər][krest]
Though **the** **white** **lilies** **in** **her** **crest**
尽管 这 白色的 百合花 在 她 波峰

尽管她头顶有白色百合花

[spræŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['skɑːrlət] [duː] , —
Sprang **from** **that** **scarlet** **dew** **,** **—**
斯普兰 从 那 猩红 露 , —

从那猩红的露珠中涌现——

[waɪl] - ['hɔːti] ['tʃæmpiːənz] [weɪt]
While **Valor's** **haughty** **champions** **wait**
尽管 - 傲慢 冠军 等待

当瓦洛尔傲慢的冠军们等待着

[tɪl] [ɔːl][ðer; ðər]['skɑːrz][ɑːr; ər] [ʃoʊn] ,
Till **all** **their** **scars** **are** **shown** **,**
直到 全部 他们的 疤痕 是 所示 ,

直到他们所有的伤疤都显露出来，

[lʌv] [wɔːks] [ʌn'tʃælɪndʒd] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ,
Love **walks** **unchallenged** **through** **the** **gate** **,**
爱 散步 未受挑战 通过 这 门 ,

爱畅通无阻地穿过大门，

[tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [θroʊn] .
To **sit** **beside** **the** **Throne** **.**
到 坐 旁 这 王座 .

坐在王座旁边。

[ðə; ði] ['steθəskoʊp] [sɔːŋ]
THE **STETHOSCOPE** **SONG**
这 听诊器 歌曲

听诊器之歌

[ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['bæləd]
A **PROFESSIONAL** **BALLAD**
一个 专业的 民谣

专业民谣

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] [taʊn] ,

THERE	was	a	young	man	in	Boston	town	,
那里	曾是	一个	年轻的	男人	在	波士顿	镇	,

波士顿镇上有一个年轻人，

[hiː; hi] [bɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['steθəskoʊp] [naɪs][ænd; ənd] [nuː] ,

He	bought	him	a	stethoscope	nice	and	new	,
他	买	他	一个	听诊器	好的	和	新的	,

他给他买了一个崭新的听诊器。

[ɔːl] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [daʊn] ,

All	mounted	and	finished	and	polished	down	,
全部	安装	和	完成的	和	抛光	向下	,

所有部件都已安装、打磨抛光完毕。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪvəri][kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɑːpər] [tuː] .

With	an	ivory	cap	and	a	stopper	too	.
和	一个	象牙	帽	和	一个	塞子	也	.

配有象牙盖和塞子。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə; eɪ]['spaɪdər] [wɪ'ðɪn] [dɪd] [krɔːl] ,

It	happened	a	spider	within	did	crawl	,
它	发生	一个	蜘蛛	之内	做过	爬行	,

里面竟然爬出了一只蜘蛛。

[ænd; ənd] [spʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [web] [ʌv; əv]['æmp(ə)l][saɪz] ,

And	spun	him	a	web	of	ample	size	,
和	旋转	他	一个	网站	的	充足	尺寸	,

于是为他织了一张足够大的网，

[wer'ɪn] [ðer; ðər] ['tʃænst] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [fɔːl]

Wherein	there	chanced	one	day	to	fall
其中	那里	偶然	一	天	到	落下

有一天，他们偶然坠落

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['veri] [ɪm'pruːd(ə)nt] [flaɪz] .

A	couple	of	very	imprudent	flies	.
一个	夫妻	的	非常	轻率的	苍蝇	.

两只非常鲁莽的苍蝇。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] - [flaɪ] , [bɪg][ænd; ənd] [bluː] ,

The	first	was	a	bottle	-	fly	,	big	and	blue	,
这	第一的	曾是	一个	瓶子	-	飞	,	大的	和	蓝色的	,

第一只就是一只瓶蝇，又大又蓝。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] ['smɔːlər] , [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ;

The	second	was	smaller	,	and	thin	and	long	;
这	第二	曾是	较小的	,	和	薄的	和	长的	;

第二只比较小，又细又长；

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnsərt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

So	there	was	a	concert	between	the	two	,
所以	那里	曾是	一个	音乐会	之间	这	二	,

所以两人之间举办了一场音乐会。

[laɪk] [æn; ən] ['ɑːktɪv] [fluːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tævərn] [gɔːŋ] .

Like	an	octave	flute	and	a	tavern	gong	.
喜欢	一个	八度音阶	长笛	和	一个	酒馆	锣	.

就像一支八度音阶的长笛和一面酒馆里的锣。

[naʊ] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm]['pærɪs][bʌt; bət]['riːs(ə)ntli] ,

Now	being	from	Paris	but	recently	,
现在	存在	从	巴黎	但	最近	,

虽然我来自巴黎，但最近

[ðɪs] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [skɪl] ;
This fine young man would show his skill ;
这 美好的 年轻的 男人 会 展示 他的 技能 ;

这位优秀的年轻人将展示他的技艺;

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][traɪ] ,
And so they gave him , his hand to try ,
和 所以 他们 给予 他 , 他的 手 到 尝试 ,

于是他们给了他机会，让他试一试。

[ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] [ɪk'striːmli] [ɪl] .
A hospital patient extremely ill .
一个 医院 病人 极其 患病的 .

一名病情极其严重的住院病人。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪvər][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][baɪl] ,
Some said that his liver was short of bile ,
一些 说 那 他的 肝 曾是 短的 的 胆汁 ,

有人说他肝脏胆汁分泌不足。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['oʊvər][saɪz] ,
And some that his heart was over size ,
和 一些 那 他的 心 曾是 超过 尺寸 ,

有些人甚至认为他的心脏过大。

[waɪl] [sʌm; səm] [kept] ['ɑːrgjuːɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ,
While some kept arguing , all the while ,
尽管 一些 保留 争论 , 全部 这 尽管 ,

尽管有些人仍在争论不休，但与此同时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kræmd] [wɪð; wɪθ]['tjuːbərkəlz][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He was crammed with tubercles up to his eyes .
他 曾是 拥挤 和 结节 向上 到 他的 眼睛 .

他脸上长满了结节，一直延伸到眼睛。

[ðɪs] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] [ðen] [ʌp] [stept] [hiː; hi] ,
This fine young man then up stepped he ,
这 美好的 年轻的 男人 然后 向上 步 他 ,

这位英俊的年轻人随即走上前来，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['dɑːktɚz] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔːz] ;
And all the doctors made a pause ;
和 全部 这 医生 制成 一个 暂停 ;

所有医生都停顿了一下;

[sed] [hiː; hi] , [ðə; ði][mæn][mʌst; məst][daɪ] , [juː; jʊ] [siː] ,
Said he , The man must die , you see ,
说 他 , 这 男人 必须 死 , 你 看 ,

他说："这个人必须死，你看。"

[baɪ][ðə; ði] ['fɪfti] - ['sev(ə)nθ][ʌv; əv] ['luːɪsɪz] [lɔːz] .
By the fifty - seventh of Louis's laws .
经过 这 五十 - 第七 的 路易斯的 法律 .

根据路易五十七条法令。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['despərət] [wʌn] ,
But since the case is a desperate one ,
但 自从 这 案件 是 一个 绝望的 一 ,

但由于此案情十分紧急，

[tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] ;
To explore his chest it may be well ;
到 探索 他的 胸部 它 可能 是 出色地 ;

最好检查一下他的胸部;

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [dʌn] ,

For	if	he	should	die	and	it	were	not	done	,
为了	如果	他	应该	死	和	它	是	不是	完毕	,

因为如果他死了，而这件事还没有完成，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['ɔːtɑːpsi] [wʊd] [nɑːt] [tel] .

You	know	the	autopsy	would	not	tell	.
你	知道	这	尸检	会	不是	告诉	.

你知道尸检结果也说明不了什么。

[ðen] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['steθəskoʊp] [hiː; hi] [tʊk] ,

Then	out	his	stethoscope	he	took	,
然后	出去	他的	听诊器	他	采取	,

然后他拿出听诊器，

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] [ɪr] ;

And	on	it	placed	his	curious	ear	;
和	在	它	放置	他的	好奇的	耳朵	;

他好奇地把耳朵贴了上去；

[mɒn] [djuː] ! [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [lʊk] ,

Mon	Dieu	!	said	he	,	with	a	knowing	look	,
星期一	上帝	!	说	他	,	和	一个	会心	看	,

“我的天哪！”他说道，脸上带着意味深长的表情。

[waɪ] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] - [es] ['maɪti] [kwɪr] .

Why	,	here	is	a	sound	that	'	s	mighty	queer	.
为什么	,	这里	是	一个	声音	那	-	s	强大的	酷儿	.

哎呀，这声音真是太奇怪了。

[ðə; ði] - [ɪz] ['veri] [klɪr] , —

The	bourdonnement	is	very	clear	,	—
这	-	是	非常	清除	,	—

低音区非常清晰，——

[æm'fɑːrɪk] ['bʌzɪŋ] , [æz; əz][aɪm][ə'laɪv]

Amphoric	buzzing	,	as	I'm	alive
两性	嗡嗡声	,	作为	我是	活

欣喜若狂，因为我还活着

[faɪv] ['dɑːktɝz] [tʊk] [ðer; ðər][tɜːrn][tuː; tə] [hɪr] ;

Five	doctors	took	their	turn	to	hear	;
五	医生	采取	他们的	转动	到	听到	;

五位医生轮流听取了陈述；

[æm'fɑːrɪk] ['bʌzɪŋ] , [sed] [ɔːl][ðə; ði][faɪv] .

Amphoric	buzzing	,	said	all	the	five	.
两性	嗡嗡声	,	说	全部	这	五	.

五个人异口同声地说，嗡嗡作响，令人陶醉。

[ðeəz; ðəz][ˌempaɪ'imə] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] ;

There's	empyema	beyond	a	doubt	;
有	积脓	超过	一个	怀疑	;

毫无疑问，这是脓胸；

[wiːl] [plʌndʒ] [ə; eɪ]['troʊˌkɑːr][ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] .

We'll	plunge	a	trocar	in	his	side	.
出色地	暴跌	一个	套管针	在	他的	边	.

我们将从他侧腹插入套管针。

[ðə; ði][ˌdaɪəg'noʊsɪs][wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt] , —

The	diagnosis	was	made	out	,	—
这	诊断	曾是	制成	出去	,	—

诊断结果已确定。

[ðeɪ] [tæpt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ; [soʊ][hiː; hi][daɪd] .

They	tapped	the	patient	;	so	he	died	.
他们	轻敲	这	病人	;	所以	他	死亡	.

他们给病人注射了药物，病人就死了。

[naʊ] [sʌtʃ] [æz; əz] [heɪt] [nuː] - ['fæʃnd] [tɔɪz]

Now	such	as	hate	new	-	fashioned	toys
现在	这样的	作为	恨	新的	-	造型	玩具

现在有些人讨厌新式玩具

[bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ɪk'striːmli] [glʌm] ;

Began	to	look	extremely	glum	;
开始	到	看	极其	沮丧	;

开始显得非常沮丧;

[ðeɪ] [sed] [ðæt] ['rætlz] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [bɔɪz] ,

They	said	that	rattles	were	made	for	boys	,
他们	说	那	嘎嘎作响	是	制成	为了	男孩们	,

他们说拨浪鼓是给男孩玩的。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bʌzɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][hʌm] .

And	vowed	that	his	buzzing	was	all	a	hum	.
和	发誓	那	他的	嗡嗡声	曾是	全部	一个	哼	.

他信誓旦旦地说，他听到的嗡嗡声只是嗡鸣声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['leɪdi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [sɪk] ,

There	was	an	old	lady	had	long	been	sick	,
那里	曾是	一个	老的	女士	有	长的	到过	生病的	,

有一位老太太，她病了很久了。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [nʌn] [dɪd] [noʊ]

And	what	was	the	matter	none	did	know
和	什么	曾是	这	事情	没有任何	做过	知道

究竟发生了什么事，无人知晓。

[hɜːr; hər] [pʌls] [wʌz; wəz] [sloʊ] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [kwɪk] ;

Her	pulse	was	slow	,	though	her	tongue	was	quick	;
她	脉冲	曾是	慢的	,	尽管	她	舌头	曾是	快的	;

她的脉搏很慢，但她的话语却很快;

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] ['noʊɪŋ] [juːθ] [mʌst; məst][goʊ] .

To	her	this	knowing	youth	must	go	.
到	她	这	会心	青年	必须	去	.

对她而言，那份懵懂的青春必须消逝。

[soʊ][ðer; ðər][ðə; ði][naɪs][oʊld]['leɪdi][sæt] ,

So	there	the	nice	old	lady	sat	,
所以	那里	这	好的	老的	女士	卫星	,

于是，这位和蔼的老太太就那样坐着。

[wɪð; wɪθ] ['faɪəl] [ænd; ənd][bɑːksɪz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][roʊ] ;

With	phials	and	boxes	all	in	a	row	;
和	小瓶	和	盒子	全部	在	一个	排	;

小瓶和盒子一字排开;

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ,

She	asked	the	young	doctor	what	he	was	at	,
她	问	这	年轻的	医生	什么	他	曾是	在	,

她问那位年轻医生在做什么，

[tuː; tə] [θʌmp] [hɜːr; hər][ænd; ənd]['tʌmb(ə)l][hɜːr; hər] ['rʌflz] [soʊ] .

To	thump	her	and	tumble	her	ruffles	so	.
到	扑通	她	和	翻滚	她	褶边	所以	.

狠狠地拍打她，把她的裙摆弄得乱七八糟。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['steθəskoʊp] [keɪm] [aʊt] ,
Now , when the stethoscope came out ,
现在 , 什么时候 这 听诊器 来了 出去 ,

现在，当听诊器拿出来的时候，

[ðə; ði] [flaɪz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bʌz] [ænd; ənd] [wɪz]
The flies began to buzz and whiz
这 苍蝇 开始 到 嗡嗡声 和 呼啸

苍蝇开始嗡嗡乱飞。

[oʊ] [hoʊ] !
Oh ho !
哦 何 !

哦吼！

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [klɪr] , [noʊ] [daʊt] ;
the matter is clear , no doubt ;
这 事情 是 清除 , 不 怀疑 ;

事情很清楚，毫无疑问；

[æn; ən] ['ænjəˌrɪzəm] [ðer; ðər] ['pleɪnli] [ɪz] .
An aneurism there plainly is .
一个 动脉瘤 那里 显然 是 .

那里显然有个动脉瘤。

[ðə; ði] [bru:t] [di:] [reɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bru:t] [di:] [skaɪ]
The bruit de rape and the bruit de scie
这 杂音 德 强奸 和 这 杂音 德 科学

强奸的痕迹和科学的痕迹

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bru:t] [di:] ['di:əbl] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [kəm'baɪnd] ;
And the bruit de diable are all combined ;
和 这 杂音 德 迪亚布尔 是 全部 合并 ;

所有的魔鬼之声都融合在一起；

[haʊ] ['hæpi] - [wʊd] [bi:; bi] ,
How happy Bouillaud would be ,
如何 快乐的 - 会 是 ,

布约德该有多高兴啊！

[ɪf] [hi:; hi] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] [kʊd; kəd] [faɪnd] !
If he a case like this could find !
如果 他 一个 案件 喜欢 这 可以 寻找 !

如果他能找到这样的案子就好了！

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dɑ:ktɝz] [faʊnd]
Now , when the neighboring doctors found
现在 , 什么时候 这 邻接 医生 成立

现在，当邻近的医生发现

[ə; eɪ] [keɪs] [soʊ] [rer] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skraɪd] ,
A case so rare had been descried ,
一个 案件 所以 稀有的 有 到过 描述 ,

已描述了一例极其罕见的病例，

[ðeɪ] ['evri] [deɪ] [hɜ:r; hər] [rɪbz] [dɪd] [paʊnd]
They every day her ribs did pound
他们 每一个 天 她 肋骨 做过 磅

他们每天都敲打她的肋骨。

[ɪn] [skwɑ:dz] [ʌv; əv] ['twenti] ; [soʊ] [ʃi:; ʃi] [daɪd] .
In squads of twenty ; so she died .
在 球队 的 二十 ; 所以 她 死亡 .

她被分成二十人一组，就这样死去。

[ðen] [sɪks] [jʌŋ] ['dæmzəlz] , [slaɪt] [ænd; ənd] [freɪl] ,
Then six young damsels , slight and frail ,
然后 六 年轻的 少女们 , 轻微 和 脆弱 ,

然后是六位年轻貌美、体弱多病的少女，

[rɪ'si:vd] [ðɪs] [kaɪnd] [jʌŋ] ['dɑ:ktɚz] ['kɛrz] ;
Received this kind young doctor's cares ;
已收到 这 种类 年轻的 医生的 关心 ;

得到了这位善良年轻医生的悉心照料；

[ðeɪ] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [slɪm] [ænd; ənd] [peɪl] ,
They all were getting slim and pale ,
他们 全部 是 获得 苗条的 和 苍白 ,

他们都变得越来越瘦，脸色也越来越苍白。

[ænd; ənd] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [breθ] [ɑ:n] ['maʊntɪŋ] [sterz] .
And short of breath on mounting stairs .
和 短的 的 气息 在 安装 楼梯 .

上楼梯时气喘吁吁。

[ðeɪ] [ɔ:l] [meɪd] [raɪmz] [wɪð; wɪθ] " [saɪz] " [ænd; ənd] " [skaɪz] ,
They all made rhymes with " sighs " and " skies ,
他们 全部 制成 韵律 和 " 叹息 " 和 " 天空 ,

他们都用"叹息"和"天空"押韵，

" [ænd; ənd] [ləʊðd] [ðer; ðər] ['pudɪŋz] [ænd; ənd] ['bʌtərd] [roʊlz] ,
" And loathed their puddings and buttered rolls ,
" 和 令人厌恶 他们的 布丁 和 涂黄油的 卷 ,

"他们厌恶布丁和涂黄油的小面包卷，

[ænd; ənd] ['daɪətɪd] , [mʌtʃ] [tu:; tə] [ðer; ðər] [frendz] - [sər'praɪz] ,
And dieted , much to their friends ' surprise ,
和 节食 , 很多 到 他们的 朋友们 - 惊喜 ,

令朋友们大吃一惊的是，他们还节食了。

[ɑ:n] ['pɪkəlz] [ænd; ənd] ['penslz] [ænd; ənd] [tʃɔ:k] [ænd; ənd] [koʊl] .
On pickles and pencils and chalk and coals .
在 泡菜 和 铅笔 和 粉笔 和 煤炭 .

关于泡菜、铅笔、粉笔和煤炭。

[soʊ] [fæst] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['hɑ:rts] [dɪd] [baʊnd] ,
So fast their little hearts did bound ,
所以 快速地 他们的 小的 心 做过 边界 ,

他们的幼小心脏跳得如此之快，

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['ɪnsekts] [bʌzd] [ðə; ði] [mɔ:r] ;
The frightened insects buzzed the more ;
这 害怕 昆虫 嗡嗡作响 这 更多的 ;

受惊的昆虫嗡嗡声更大了；

[soʊ] ['oʊvər] [ɔ:l] [ðer; ðər] [tʃests] [hi:; hi] [faʊnd]
So over all their chests he found
所以 超过 全部 他们的 箱子 他 成立

于是，他翻遍了他们所有的箱子。

[ðə; ði] [rɑ:l] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɑ:l] [sənɔreɪ] .
The rale sifflant and the rale sonore .
这 拉尔 - 和 这 拉尔 索诺尔 .

rale sifflant 和 rale sonore。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

[ðeəz; ðəz] [greɪv] [dɪ'ziːz] ， —
There's grave disease , —
有 严重 疾病 ， —

有严重的疾病，——

[aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [juː; jʊ][ɔːl][mʌst; məst][daɪ] ;
I greatly fear you all must die ;
我 非常 害怕 你 全部 必须 死 ；

我非常担心你们都会死；

[ə; eɪ] [slaɪt] [poʊst] - ['mɔrtəm] ， [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ，
A slight post - mortem , if you please ,
一个 轻微 邮政 - 死亡 , 如果 你 请 ，

请允许我做个简短的分析。

[sər'vaɪvɪŋ] [frendz] [wʊd] ['grætɪfaɪ] .
Surviving friends would gratify .
幸存 朋友们 会 满足 .

幸存的朋友们会感到欣慰。

[ðə; ði][sɪks] [jʌŋ] ['dæmzəlz] [wept] [ə'laʊd] ,
The six young damsels wept aloud ,
这 六 年轻的 少女们 哭泣 大声 ，

六位年轻女子放声痛哭。

[wɪtʃ] [soʊ] [pri'veild] [ɑːn][sɪks] [jʌŋ] [men]
Which so prevailed on six young men
哪个 所以 最终获胜 在 六 年轻的 男人

因此，这六位年轻人深受其害。

[ðæt] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [lʌv] [ə'vaʊd] ，
That each his honest love avowed ,
那 每个 他的 诚实的 爱 公开承认 ，

他们都真心实意地表达了自己的爱意，

[hwer'æt] [ðeɪ] [ɔːl][gɑːt] [wel] [ə'gen] .
Whereat they all got well again .
哪里 他们 全部 得到 出色地 再次 .

他们都康复了。

[ðɪs] [pʊr] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'gæst] ;
This poor young man was all aghast ;
这 贫穷的 年轻的 男人 曾是 全部 惊愕 ；

这个可怜的年轻人惊恐万分；

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['steθəˌskəʊps] [keɪm] [daʊn] ;
The price of stethoscopes came down ;
这 价格 的 听诊器 来了 向下 ；

听诊器的价格下降了；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [æt; ət][læst]
And so he was reduced at last
和 所以 他 曾是 减少 在 最后的

于是，他最终被降级了。

[tuː; tə] ['præktɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] .
To practise in a country town .
到 实践 在 一个 国家 镇 .

在乡村小镇执业。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['biːɪŋ] ['veri] [sɔːr] ，
The doctors being very sore ,
这 医生 存在 非常 疮 ，

医生们非常痛苦，

[ə; eɪ] ['steθəskoʊp] [ðeɪ] [dɪd] [dɪ'vaɪz]

A	stethoscope	they	did	devise
一个	听诊器	他们	做过	设计

他们确实设计了一种听诊器。

[ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ræmər] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [bɔːr] ,

That	had	a	rammer	to	clear	the	bore	,
那	有	一个	撞锤	到	清除	这	钻孔	,

它配有一个用来清理枪膛的夯锤。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑːb] [æt; ət][ðə; ði][end][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][flaɪz] .

With	a	knob	at	the	end	to	kill	the	flies	.
和	一个	旋钮	在	这	结尾	到	杀	这	苍蝇	.

末端有个旋钮，可以用来打死苍蝇。

[naʊ] [juːz][jʊr; jər] [ɪrz] , [ɔːl][juː; jʊ] [ðæt] [kæn; kən] ,

Now	use	your	ears	,	all	you	that	can	,
现在	使用	你的	耳朵	,	全部	你	那	能	,

现在，请所有能竖起耳朵的人，仔细聆听。

[bʌt; bət][dəunt][fər'get][tuː; tə][maɪnd][jʊr; jər] [aɪz] ,

But	don't	forget	to	mind	your	eyes	,
但	不	忘记	到	头脑	你的	眼睛	,

但别忘了保护眼睛。

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['tʃiːtɪd] , [laɪk] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,

Or	you	may	be	cheated	,	like	this	young	man	,
或者	你	可能	是	作弊	,	喜欢	这	年轻的	男人	,

或者你可能会像这位年轻人一样被骗。

[baɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɪli] , [æb'nɔːrm(ə)l] [flaɪz] .

By	a	couple	of	silly	,	abnormal	flies	.
经过	一个	夫妻	的	愚蠢的	,	异常	苍蝇	.

被一对愚蠢、不正常的苍蝇干掉了。

[iks'trækts] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['poʊəm]

EXTRACTS	FROM	A	MEDICAL	POEM
提取物	从	一个	医疗的	诗

医学诗歌节选

[ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['saɪəns]

THE	STABILITY	OF	SCIENCE
这	稳定	的	科学

科学的稳定性

[ðə; ði]['fiːb(ə)l] [siː] - [bɜːrdz] , ['blaɪndɪd][ɪn][ðə; ði] ['stɔrmz] ,

THE	feeble	sea	-	birds	,	blinded	in	the	storms	,
这	微弱	海	-	鸟类	,	失明	在	这	暴风雨	,

那些在风暴中失明的弱小海鸟，

[ɑːn][sʌm; səm][tɔːl] ['laɪthaʊs] [dæʃ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][fɔːrmz] ,

On	some	tall	lighthouse	dash	their	little	forms	,
在	一些	高的	灯塔	短跑	他们的	小的	表格	,

它们小小的身影掠过高耸的灯塔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] ['grænɪt] ['skætəz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['peɪnz]

And	the	rude	granite	scatters	for	their	pains
和	这	粗鲁的	花岗岩	散布	为了	他们的	疼痛

而粗暴的花岗岩则为他们的努力付出了代价。

[ðoʊz] [smɔːl] [di'pɔzits] [ðæt] [wɜːr; wər] [ment] [fɔːr; fər] [breɪnz] .

Those	small	deposits	that	were	meant	for	brains	.
那些	小的	存款	那	是	意思是	为了	大脑	.

那些原本应该留给大脑的小块沉积物。

[jet] [ðə; ði] [praʊd] ['fæbrɪk][ɪn][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [sʌn]

Yet	**the**	**proud**	**fabric**	**in**	**the**	**morning's**	**sun**
然而	这	自豪的	织物	在	这	早晨	太阳

然而，晨曦中，那块布料却显得格外骄傲。

[stændz] [ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [dʌn] ;

Stands	**all**	**unconscious**	**of**	**the**	**mischief**	**done**	**;**
站立	全部	无意识	的	这	恶作剧	完毕	;

他完全没有意识到自己造成的恶果；

[stɪl] [ðə; ði] [red] ['bi:kən] [pɔ:z] [ɪts] ['i:vnɪŋ] ['reɪz]

Still	**the**	**red**	**beacon**	**pours**	**its**	**evening**	**rays**
仍然	这	红色的	信标	倾倒	它是	晚上	射线

红色的灯塔依然洒下傍晚的光芒。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:st]['paɪlət][wɪð; wɪθ][æz; əz] [fʊl] [ə; eɪ] [bleɪz] , —

For	**the**	**lost**	**pilot**	**with**	**as**	**full**	**a**	**blaze**	**,**	**—**
为了	这	丢失的	飞行员	和	作为	满的	一个	火焰	,	—

致那位英勇牺牲的飞行员，——

[neɪ] , [ʃaɪnz] , [ɔ:l] ['reɪdiəns] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['skætərd] [fli:t]

Nay	**,**	**shines**	**,**	**all**	**radiance**	**,**	**o'er**	**the**	**scattered**	**fleet**
不	,	闪耀	,	全部	辐射	,	超过	这	疏散	舰队

不，光芒四射，照耀着四散的舰队。

[ʌv; əv] [gʌlz] [ænd; ənd] ['bu:bi] ['breɪnləs] [æt; ət][ɪts] [fi:t] .

Of	**gulls**	**and**	**boobies**	**brainless**	**at**	**its**	**feet**	**.**
的	海鸥	和	乳房	没脑子	在	它是	脚	.

一群无脑的海鸥和鲣鸟趴在它的脚下。

[aɪ] [tel] [ðer; ðər] [feɪt] , [ðoʊ] ['kɜ:rtəsi] [dɪs'kleɪmz]

I	**tell**	**their**	**fate**	**,**	**though**	**courtesy**	**disclaims**
我	告诉	他们的	命运	,	尽管	礼貌	免责声明

我讲述他们的命运，尽管出于礼貌我拒绝透露。

[tu:; tə][kɔ:l]['aʊər; ɑ:r][kaɪnd][baɪ] [sʌtʃ] [ʌn'dʒɛntl] [neɪmz] ;

To	**call**	**our**	**kind**	**by**	**such**	**ungentle**	**names**	**;**
到	称呼	我们的	种类	经过	这样的	不温柔	姓名	;

用如此粗鲁的词语称呼我们这类人；

[jet] , [ɪf] [jʊr; jər] ['ræʃnəs] [bɪd][ju:; jʊ] ['veɪnli] [der] ,

Yet	**,**	**if**	**your**	**rashness**	**bid**	**you**	**vainly**	**dare**	**,**
然而	,	如果	你的	鲁莽	出价	你	徒劳地	敢	,

然而，如果你鲁莽行事，徒劳无功，

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [du:m] , [ji:; ji]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'wer] .

Think	**of**	**their**	**doom**	**,**	**ye**	**simple**	**,**	**and**	**beware**	**.**
思考	的	他们的	厄运	,	是的	简单的	,	和	提防	.

想想他们的下场吧，愚昧之人，当心！

[si:] [wer] [ə'lɔ:ft][ɪts] ['hɔ:ri] ['fɔ:rhed] ['rɪrz]

See	**where**	**aloft**	**its**	**hoary**	**forehead**	**rears**
看	在哪里	高空	它是	苍老	前额	后部

看它那灰白的额头高高耸立在哪里

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [praɪd] [ʌv; əv] [twaɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] !

The	**towering**	**pride**	**of**	**twice**	**a**	**thousand**	**years**	**!**
这	参天	自豪	的	两次	一个	千	年	!

两千年的骄傲！

[fɑ:r] , [fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][væst] [ɪn'kʌmbənt] [paɪl]

Far	**,**	**far**	**below**	**the**	**vast**	**incumbent**	**pile**
远的	,	远的	以下	这	广阔的	现任	桩

远远低于现有的庞大体系。

[sliːps] [ðə; ði] [greɪ] [rɑːk] [frʌm; frəm]['ɑːrts][iː'dʒiːən] [aɪl]
Sleeps **the** **gray** **rock** **from** **art's** **AEgean** **isle**
睡觉 这 灰色的 岩石 从 艺术的 爱琴海 小岛

来自爱琴海岛屿的灰色岩石沉睡着

[ɪts] ['mæsɪv] ['kɔːrsɪz] , ['sɜːrklɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [raɪz] ,
Its **massive** **courses** **,** **circling** **as** **they** **rise** **,**
它是 大量的 课程 , 盘旋 作为 他们 上升 ,

它庞大的航线，在上升过程中盘旋，

[swel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪz] ;
Swell **from** **the** **waves** **to** **mingle** **with** **the** **skies** **;**
膨胀 从 这 波浪 到 交融 和 这 天空 ;

从海浪中涌起，与天空交融；

[ðer; ðər] ['evri] ['kwɑːri] [lendz] [ɪts]['mɑːrb(ə)l] [spɔɪl] ,
There **every** **quarry** **lends** **its** **marble** **spoil** **,**
那里 每一个 采石场 借贷 它是 大理石 剧透 ,

那里每个采石场都会贡献出大理石废料，

[ænd; ənd] ['klʌstərɪŋ] ['eɪdʒɪz] [blend] [ðer; ðər] ['kɑːmən] [tɔɪl] ;
And **clustering** **ages** **blend** **their** **common** **toil** **;**
和 聚类 年龄 混合 他们的 常见的 辛劳 ;

不同年龄段的人都从事着共同的劳动；

[ðə; ði] [griːk] , [ðə; ði]['roʊmən] , [riəd] [ɪts] ['eɪnʃənt] [wɔːlz] ,
The **Greek** **,** **the** **Roman** **,** **reared** **its** **ancient** **walls** **,**
这 希腊语 , 这 罗马 , 饲养 它是 古老的 墙壁 ,

希腊人、罗马人，筑起了古老的城墙。

[ðə; ði]['saɪlənt]['ærəb] [ɑːrtʃt] [ɪts] ['mɪstɪk] [hɔːlz] ;
The **silent** **Arab** **arched** **its** **mystic** **halls** **;**
这 沉默的 阿拉伯 拱形 它是 神秘 大厅 ;

沉默的阿拉伯人拱起了它神秘的大厅；

[ɪn] [ðæt] [fer] [niːʃ] , [baɪ] ['kaʊntləs] ['biləuz] [leɪvd] ,
In **that** **fair** **niche** **,** **by** **countless** **billows** **laved** **,**
在 那 公平的小众市场 , 经过 无数 波澜 拉韦德 ,

在那片美丽的角落里，被无数波浪冲刷着，

[treɪs] [ðə; ði] [diːp] [laɪnz] [ðæt] ['sɪdənəm] [ɪn'greɪvd] ;
Trace **the** **deep** **lines** **that** **Sydenham** **engraved** **;**
痕迹 这 深的 线条 那 锡德纳姆 刻 ;

追溯西德纳姆刻下的深深线条；

[ɑːn][jɑːn] [brɔːd] [frʌnt] [ðæt] [brests] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [swel] ,
On **yon** **broad** **front** **that** **breasts** **the** **changing** **swell** **,**
在 远 广阔 正面 那 乳房 这 变化 膨胀 ,

在那宽阔的山坡上，迎着变幻莫测的波涛，

[mɑːrk] [wer] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] [sledʒ] [ʌv; əv] ['hʌntər] [fel] ;
Mark **where** **the** **ponderous** **sledge** **of** **Hunter** **fell** **;**
标记 在哪里 这 沉重的 雪橇 的 猎人 跌倒 ;

标记出亨特的那辆沉重雪橇掉落的地方；

[baɪ] [ðæt] [skwer] ['bʌtrəs] [lʊk] [wer] ['luːɪs] [stændz] ,
By **that** **square** **buttress** **look** **where** **Louis** **stands** **,**
经过 那 正方形 支持 看 在哪里 路易斯 站立 ,

从路易站立的那个方形扶壁看过去，

[ðə; ði] [stoʊn] [jet] [wɔːrm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [hændz] ;
The **stone** **yet** **warm** **from** **his** **uplifted** **hands** **;**
这 石头 然而 温暖的 从 他的 提升 双手 ;

石头还带着他高举双手留下的余温；

[ænd; ənd] [seɪ] , [oʊ] ['saɪəns] , [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] [laɪf] - [blʌd] [friːz] ,

And	say	,	O	Science	,	shall	thy	life	-	blood	freeze	,
和	说	,	哦	科学	,	将	你的	生活	-	血	冻结	,

而你啊，科学啊，难道你的生命之源要冻结吗?

[wen] ['flʌtərɪŋ] ['fɑːli] [flæps] [ɑːn] [wɔːlz] [laɪk] [ðiːz] ?

When	fluttering	folly	flaps	on	walls	like	these	?
什么时候	飘动	蠢事	襟翼	在	墙壁	喜欢	这些	?

当飘忽不定的鸟儿像这样在墙上拍打着翅膀时?

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət]

A	PORTRAIT
一个	肖像

肖像

['θɔːtf(ə)l] [ɪn] [juːθ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɔː'stɪr] [ɪn] [eɪdʒ] ;

Thoughtful	in	youth	,	but	not	austere	in	age	;
周到	在	青年	,	但	不是	简朴	在	年龄	;

年轻时心思细腻，年老时却不冷漠;

[kɑːm] , [bʌt; bət] [nɑːt] [koʊld] , [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ðoʊ] [ə; eɪ] [seɪdʒ] ;

Calm	,	but	not	cold	,	and	cheerful	though	a	sage	;
冷静的	,	但	不是	寒冷的	,	和	快乐	尽管	一个	圣人	;

平静而不冷漠，开朗而睿智;

[tuː] [truː] [tuː; tə] ['flætər] [ænd; ənd] [tuː] [kaɪnd] [tuː; tə] [snɪr] ,

Too	true	to	flatter	and	too	kind	to	sneer	,
也	真的	到	奉承	和	也	种类	到	冷笑	,

太过真诚，不忍奉承；太过善良，不忍嘲讽。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [dʒʌst] [wen] ['siːmɪŋli] [sɪ'vɪr] ;

And	only	just	when	seemingly	severe	;
和	仅有的	只是	什么时候	似乎	严重	;

而且只有在看似严重的时候才会发生;

[soʊ] ['dʒentli] ['blendɪŋ] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [ɑːrt]

So	gently	blending	courtesy	and	art
所以	轻轻地	混合	礼貌	和	艺术

如此巧妙地融合了礼貌与艺术

[ðæt] ['wɪzdəmz] [lɪps] [siːmd] ['bɔːroʊɪŋ] ['frɛndʃɪps] [hɑːrt] .

That	wisdom's	lips	seemed	borrowing	friendship's	heart	.
那	智慧的	嘴唇	似乎	借贷	友谊的	心	.

那智慧的嘴唇仿佛借用了友谊的心。

[tɔːt] [baɪ] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [hæd; həd] [noʊn]

Taught	by	the	sorrows	that	his	age	had	known
教授	经过	这	悲伤	那	他的	年龄	有	已知

他从自己这个年纪所经历的种种悲痛中汲取了教训。

[ɪn] ['ʌðər] - ['traɪəlz] [tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

In	others	'	trials	to	forget	his	own	,
在	其他的	-	试验	到	忘记	他的	自己的	,

在别人的磨难中，他忘记了自己的苦难。

[æz; əz] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] [hɪz; ɪz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [deɪ] [dɪ'klaɪnd] ,

As	hour	by	hour	his	lengthened	day	declined	,
作为	小时	经过	小时	他的	加长	天	拒绝	,

随着时间一分一秒地流逝，他漫长的一天也渐渐过去了。

[ə; eɪ] [swiːtər] ['reɪdiəns] ['liŋgə] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

A	sweeter	radiance	lingered	o'er	his	mind	.
一个	更甜	辐射	徘徊不去	超过	他的	头脑	.

一股更美好的光辉萦绕在他的心头。

[koʊld][wɜːr; wər][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [spoʊk][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [preɪz] ,

Cold	**were**	**the**	**lips**	**that**	**spoke**	**his**	**early**	**praise**	**,**
寒冷的	是	这	嘴唇	那	辐	他的	早期的	称赞	,

那些曾对他赞不绝口的话语，如今却冰冷如冰。

[ænd; ənd] [hʌʃt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [deɪz] ,

And	**hushed**	**the**	**voices**	**of**	**his**	**morning**	**days**	**,**
和	静静地	这	声音	的	他的	早晨	天	,

他让清晨的喧嚣归于沉寂。

[jet] [ðə; ði] [seɪm] ['æksənts] [dwelt] [ɑːn] ['evri] [tʌŋ] ,

Yet	**the**	**same**	**accents**	**dwelt**	**on**	**every**	**tongue**	**,**
然而	这	相同的	口音	居住	在	每一个	舌头	,

然而，每种语言都带有同样的口音。

[ænd; ənd] [lʌv] [ri'njuːiŋ] [kept] [hɪm; ɪm]['evər] [jʌŋ] .

And	**love**	**renewing**	**kept**	**him**	**ever**	**young**	**.**
和	爱	更新	保留	他	曾经	年轻的	.

而爱情的不断更新让他永葆青春。

[ə; eɪ] ['sentɪmənt]

A	**SENTIMENT**
一个	情绪

一种情感

[oʊ]['baɪɔs] - , — [laɪf][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔːŋ] ;

O	**Bios**	**Bpaxus**	**,**	**—**	**life**	**is**	**but**	**a**	**song**	**;**
哦	生物	-	,	—	生活	是	但	一个	歌曲	;

Bios Bpaxus，——人生不过是一首歌;

[eɪtʃ] - - , — [ɑːrt][ɪz] ['wʌndrəs] [lɔːŋ] ;

H	**rexvn**	**uakpn**	**,**	**—**	**art**	**is**	**wondrous**	**long**	**;**
H	-	-	,	—	艺术	是	奇妙的	长的	;

H rexvn uakpn，——艺术是奇妙而漫长的;

[jet] [tuː; tə][ðə; ði][waɪz][hɜːr; hər] [pæðz] [ɑːr; ər]['evər] [fer] ,

Yet	**to**	**the**	**wise**	**her**	**paths**	**are**	**ever**	**fair**	**,**
然而	到	这	明智的	她	路径	是	曾经	公平的	,

然而，对于智者而言，她的道路永远是公平的。

[ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [smaɪlz] , [ðoʊ] ['dʒiːniəs] [meɪ] [dɪ'sper] .

And	**Patience**	**smiles**	**,**	**though**	**Genius**	**may**	**despair**	**.**
和	耐心	微笑	,	尽管	天才	可能	绝望	.

耐心会微笑，即使天才可能会绝望。

[gɪv] [ˌjuː 'es][bʌt; bət] ['nɑːlɪdʒ] , [ðoʊ] [baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] ,

Give	**us**	**but**	**knowledge**	**,**	**though**	**by**	**slow**	**degrees**	**,**
给	我们	但	知识	,	尽管	经过	慢的	学位	,

请赐予我们知识，哪怕是循序渐进的。

[ænd; ənd] [blend] ['aʊər; ɑːr] [tɔɪl] [wɪð; wɪθ]['moʊmənts] [braɪt] [æz; əz] [ðiːz] ;

And	**blend**	**our**	**toil**	**with**	**moments**	**bright**	**as**	**these**	**;**
和	混合	我们的	辛劳	和	时刻	明亮的	作为	这些	;

将我们的辛勤劳作与这些美好的时刻融合在一起;

[let] ['frɛndʃɪps] ['æksənts] [tʃɪr] ['aʊər; ɑːr] ['daʊtf(ə)l] [wei] ,

Let	**Friendship's**	**accents**	**cheer**	**our**	**doubtful**	**way**	**,**
让	友谊的	口音	欢呼	我们的	疑	方式	,

让友谊的旋律为我们迷茫的道路带来慰藉。

[ænd; ənd] ['lʌvz] [pjʊr] ['plænɪt] [lend] [ɪts] ['gaɪdɪŋ] [reɪ] , —

And	**Love's**	**pure**	**planet**	**lend**	**its**	**guiding**	**ray**	**,**	**—**
和	爱的	纯的	行星	借	它是	指导	射线	,	—

而爱的纯净星球，也散发着指引的光芒——

['aʊər; ɑːr]['tɑːrdi][ɑːrt][ʃæl; ʃəl] [wer] [æn; ən]['eɪndʒəlz] [wɪŋz] ,

Our	tardy	Art	shall	wear	an	angel's	wings	,
我们的	迟迟	艺术	将	穿	一个	天使的	翅膀	,

我们迟来的艺术将披上天使的翅膀，

[ænd; ənd][laɪf][ʃæl; ʃəl] ['leŋθən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] !

And	life	shall	lengthen	with	the	joy	it	brings	!
和	生活	将	加长	和	这	喜悦	它	带来	!

它带来的快乐将使生命更加长久!

[ə; eɪ]['poʊəm]

A	POEM
一个	诗

一首诗

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['medɪk(ə)l][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][æt; ət] [nuː] [jɔːk] ,

FOR	THE	MEETING	OF	THE	AMERICAN	MEDICAL	ASSOCIATION	AT	NEW	YORK	,
为了	这	会议	的	这	美国人	医疗的	协会	在	新的	约克	,

[meɪ] [faɪv] , -

MAY	5	,	1853
可能	5	,	-

1853年5月5日，美国医学会纽约会议

[aɪ] [hoʊld] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][maɪ][hænd] , —

I	HOLD	a	letter	in	my	hand	,	—
我	抓住	一个	信	在	我的	手	,	—

我手里拿着一封信，——

[ə; eɪ] ['flætərɪŋ] ['letər] , [mɔːrz] [ðə; ði]['pɪti] , —

A	flattering	letter	,	more's	the	pity	,	—
一个	奉承	信	,	更多	这	遗憾	,	—

可惜，这是一封奉承信。

[baɪ][sʌm; səm] [kən'traivɪŋ] ['dʒʌntoʊ] [plænd] ,

By	some	contriving	junto	planned	,
经过	一些	精心策划	帮派	计划	,

通过某些精心策划的阴谋集团，

[ænd; ənd] [saɪnd] [pər]['ɔːrdər][ʌv; əv] [kə'mɪti] .

And	signed	per	order	of	Committee	.
和	签名	每	命令	的	委员会	.

并根据委员会命令签署。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] ['evri] ['tendə] [spɑːt] , —

It	touches	every	tenderest	spot	,	—
它	触摸	每一个	最嫩的	点	,	—

它触动了每一个最柔软的地方，——

[maɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ˌpredl'ekʃənz] ,

My	patriotic	predilections	,
我的	爱国	偏好	,

我的爱国情怀，

[maɪ] [wel] - [noʊn] - ['sʌmθɪŋ] — [dəunt][æsk] [wʌt] , —

My	well	-	known	-	something	—	don't	ask	what	,	—
我的	出色地	-	已知	-	某物	—	不	问	什么	,	—

我那众所周知的——别问是什么——

[maɪ] [pʊr] [oʊld] ['sɔŋz] , [maɪ][kaɪnd] [ə'fekʃənz] .

My	poor	old	songs	,	my	kind	affections	.
我的	贫穷的	老的	歌曲	,	我的	种类	情感	.

我那些可怜的老歌，我那些美好的情谊。

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [fiːst] [ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] [nekst] ,
They make a feast on Thursday next ,
他们 制作 一个 盛宴 在 周四 下一个 ,

他们下周四要举行盛宴。

[ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['fiːstərz] ['meri] ;
And hope to make the feasters merry ;
和 希望 到 制作 这 盛宴 欢乐 ;

希望让宴席上的宾客们开心;

[ðeɪ] [oʊn] [ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [pər'plekst]
They own they're something more perplexed
他们 自己的 它们是 某物 更多的 困惑

他们承认，他们感到更加困惑。

[fɔːr; fər]['poʊəts][ðæn; ðən][fɔːr; fər][pɔːrt][ænd; ənd] ['ʃeri] .
For poets than for port and sherry .
为了 诗人 比 为了 港口 和 雪利酒 .

与其说是为波特酒和雪利酒而设，不如说是为诗人而设。

[ðeɪ] [wɑːnt][ðə; ðɪ][men][ʌv; əv] — ([wɜːrd][tɔːrn][aʊt]) ;
They want the men of — (word torn out) ;
他们 想 这 男人 的 — (单词 撕裂 出去) ;

他们想要那些——（词被撕掉）的男人;

['aʊər; ɑːr] [frendz] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] ,
Our friends will come with anxious faces ,
我们的 朋友们 将要 来 和 焦虑的 面孔 ,

我们的朋友们会带着焦虑的表情前来，

([tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['blæŋkits] [ɔːf] , [noʊ] [daʊt] ,
(To see our blankets off , no doubt ,
(到 看 我们的 毯子 离开 , 不 怀疑 ,

（毫无疑问，是为了送别我们的毯子,）

[ænd; ənd][trɑːt][juː 'es][aʊt][ænd; ənd] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr]['peɪsɪz] .)
And trot us out and show our paces .)
和 小跑 我们 出去 和 展示 我们的 步幅 .)

然后带我们出去展示一下我们的步伐。）

[ðeɪ] [hɪnt] [ðæt] ['pepərz][baɪ][ðə; ðɪ] [skɔːr]
They hint that papers by the score
他们 暗示 那 文件 经过 这 分数

他们暗示，大量文件正在流传。

[ɑːr; ər] ['ræðər] ['mʌsti] [kaɪnd][ʌv; əv]['ræʃnz; 'reɪʃnz] , —
Are rather musty kind of rations , —
是 相当 发霉的 种类 的 口粮 , —

是那种有点发霉的口粮。

[ðeɪ] [dəunt][ɪg'zæktli] [miːn] [ə; eɪ] [bɔːr] ,
They don't exactly mean a bore ,
他们 不 确切地 意思是 一个 钻孔 ,

它们并不完全是指无聊，

[bʌt; bət]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['peɪʃ(ə)ns] ;
But only trying to the patience ;
但 仅有的 尝试 到 这 耐心 ;

但只是在尝试培养耐心;

[ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] — [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ] [miːn] —
That such as — you know who I mean —
那 这样的 作为 — 你 知道 WHO 我 意思是 —

比如——你知道我指的是谁——

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] — [wʌt] [diː] - [jiː; ji][kɔːl] - [ɪm] —
Distinguished for their — what d ' ye call ' em —
杰出的 为了 他们的 — 什么 d - 是的 称呼 - 呃 —

因其——该怎么称呼它们呢——而著称

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv] ['hipəkriːn]
Should bring the dews of Hippocrene
应该 带来 这 露水 的 希波克里尼

应该带来希波克里尼的露水

[tuː; tə]['sprɪŋk(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz] ['sɑːləm] .
To sprinkle on the faces solemn .
到 撒 在 这 面孔 庄严 .

洒在庄严肃穆的脸上。

— [ðə; ði] [seɪm] [oʊld]['stɔːri] : [ðæts] [ðə; ði] [tʃæf]
— The same old story : that's the chaff
— 这 相同的 老的 故事 : 那就是 这 糠

老生常谈：那都是无关紧要的小事。

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [sɪŋ] [ðə; ði] ['ditiz] ;
To catch the birds that sing the ditties ;
到 抓住 这 鸟类 那 唱歌 这 小调 ;

去捕捉那些唱着小调的鸟儿;

[ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [læf]
Upon my soul , it makes me laugh
之上 我的 灵魂 , 它 制作 我 笑

这让我笑出声来

[tuː; tə] [riːd] [ðiːz] ['letərz] [frʌm; frəm] [kə'mitiz] !
To read these letters from Committees !
到 读 这些 信件 从 委员会 !

快来阅读这些委员会的来信吧!

[ðeə(r)] [ɔːl][soʊ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] [fer] , —
They're all so loving and so fair , —
它们是 全部 所以 爱 和 所以 公平的 , —

他们都那么友善，那么公正，——

[ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [sʌtʃ] [kaɪnd] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ;
All for your sake such kind compunction ;
全部 为了 你的 清酒 这样的 种类 愧疚 ;

这一切都是为了你，出于这种悔意;

- [tiː] [wʊd] [seɪv] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [hæf][ɪts] [wer]
' T would save your carriage half its wear
- T 会 节省 你的 运输 一半 它是 穿

这样可以节省你马车一半的磨损。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ɪts] [wiːlz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ʌŋkʃn] !
To touch its wheels with such an unction !
到 触碰 它是 车轮 和 这样的 一个 功能 !

用这样的圣油触摸它的车轮!

[waɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [tuː; tə][lɪft][ˌem 'iː] [hɪr]
Why , who am I , to lift me here
为什么 , WHO 是 我 , 到 举起 我 这里

为什么？我是谁？为何要将我带到这里?

[ænd; ənd][beg] [sʌtʃ] ['lɜːrnɪd] [foʊk][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
And beg such learned folk to listen ,
和 求 这样的 学习 民间 到 听 ,

恳请这些博学之士倾听，

[tuː; tə][æsk][ə; eɪ][smaɪl] , [ɔːr][koʊks][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]

To	ask	a	smile	,	or	coax	a	tear
到	问	一个	微笑	,	或者	哄	一个	撕

求得一丝微笑，或是哄得一滴眼泪

[bɪˈniːθ] [ðiːz] [ˈstoʊɪk][lɪdz][tuː; tə][ˈglɪs(ə)n] ?

Beneath	these	stoic	lids	to	glisten	?
下面	这些	斯多葛派	盖子	到	闪亮	?

在这份坚忍的眼神之下，是否也隐藏着一丝光芒?

[æz; əz] [wel] [maɪt] [sʌm; səm] [ɑːrˈtɪriəl] [θred]

As	well	might	some	arterial	thread
作为	出色地	可能	一些	动脉	线

也可能是一些动脉线

[æsk][ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgʌʃɪŋ] ,

Ask	the	whole	frame	to	feel	it	gushing	,
问	这	所有的	框架	到	感觉	它	喷薄	,

让整个画面都感受到它的涌动，

[waɪl] [θrɑːbɪŋ] [fɪrs] [frʌm; frəm] [hiːl] [tuː; tə] [hed]

While	throbbing	fierce	from	heel	to	head
尽管	悸动	凶猛的	从	脚跟	到	头

从脚跟到头顶，剧烈地跳动着

[ðə; ði][væst][eɪˈɔːtɪk][taɪd][wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] .

The	vast	aortic	tide	was	rushing	.
这	广阔的	主动脉	潮	曾是	匆忙	.

主动脉血流汹涌澎湃。

[æz; əz] [wel] [sʌm; səm] [her] - [laɪk] [nɜːrv] [maɪt] [streɪn]

As	well	some	hair	-	like	nerve	might	strain
作为	出色地	一些	头发	-	喜欢	神经	可能	拉紧

此外，一些毛发状的神经也可能受到拉伤。

[tuː; tə][set][ɪts]['speʃ(ə)l] ['striːmlit] ['goʊɪŋ] ,

To	set	its	special	streamlet	going	,
到	放	它是	特别的	流子	去	,

为了启动它的特殊小流，

[waɪl] [θruː] [ðə; ði] ['mɪriəd] - ['tʃænld] [breɪn]

While	through	the	myriad	-	channelled	brain
尽管	通过	这	无数	-	引导	脑

虽然通过无数通道的大脑

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] ;

The	burning	flood	of	thought	was	flowing	;
这	燃烧	洪水	的	想法	曾是	流动	;

思绪如烈火般奔涌;

[ɔːr] ['tremblɪŋ] ['faɪbər] [straɪv] [tuː; tə] [kiːp]

Or	trembling	fibre	strive	to	keep
或者	发抖	纤维	努力	到	保持

或者颤抖的纤维努力保持

[ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [hɔːntʃ] ['gæðərd] ['ʃɔːrtər] ,

The	springing	haunches	gathered	shorter	,
这	弹簧	臀部	聚集	较短	,

弹跳的后腿收拢得更短了，

[waɪl] [ðə; ði] [skɜːdʒd] ['reɪsər] , [liːp] [ɑːn] [liːp] ,

While	the	scourged	racer	,	leap	on	leap	,
尽管	这	受鞭笞	赛车手	,	飞跃	在	飞跃	,

当饱受摧残的赛车手一次又一次地跳跃时，

[wʌz; wəz] ['stretʃiŋ] [θru:] [ðə; ði][læst][hɑ:t]['kwɔ:rtər] !

Was	stretching	through	the	last	hot	quarter	!
曾是	伸展	通过	这	最后的	热的	四分之一	！

熬过了最后一个炎热的季度！

[ɑ:] [ˌem 'i:] !

Ah	me	!
啊	我	！

啊，我！

[ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [bʌd] [ðæt] [keɪm]

you	take	the	bud	that	came
你	拿	这	芽	那	来了

你拿起那朵花苞

[self] - [soʊn] [ɪn][jʊr; jər] [pʊr] ['gɑ:rdənz]['bɔ:rdərz] ,

Self	-	sown	in	your	poor	garden's	borders	,
自己	-	播种	在	你的	贫穷的	花园的	边界	,

它自播于你那贫瘠花园的边界，

[ænd; ənd][hænd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['steɪtli] [deɪm]

And	hand	it	to	the	stately	dame
和	手	它	到	这	庄严	贵妇人

然后把它交给那位仪态端庄的女士

[ðæt] ['flɔ:rɪsts] [bri:d] [fɔ:r; fər] , [ɔ:l][ʃi:; ʃi]['ɔ:rdərz] .

That	florists	breed	for	,	all	she	orders	.
那	花店	品种	为了	, 全部		她	订单	.

花店里培育的品种，她都订购了。

[ʃi:; ʃi] [θæŋks] [ju:; jʊ] , — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kaɪndli] [ment] , —

She	thanks	you	,	—	it	was	kindly	meant	,	—
她	谢谢	你	,	—	它	曾是	亲切地	意思是	,	—

她向你道谢，——这是出于好意，——

([ə; eɪ] [peɪl] [ə'feər] , [nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['ki:pɪŋ] ,) —

(	A	pale	afair	,	not	worth	the	keeping	,	)	—
(	一个	苍白	事件	,	不是	值得	这	保持	,	)	—

（一段苍白的恋情，不值得继续下去。）

[gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd][jʊr; jər][bʌd][ɪz][sent]

Good	morning	;	and	your	bud	is	sent
好的	早晨	;	和	你的	芽	是	发送

早上好；您的礼物已送达。

[tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ti:] - [li:vz] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['swi:pɪŋ] .

To	join	the	tea	-	leaves	used	for	sweeping	.
到	加入	这	茶	-	树叶	用过的	为了	扫荡	.

将茶叶加入扫地用的茶叶中。

[nɑ:t]['ɔ:lweɪz][soʊ] , [kaɪnd] ['hɑ:rts] [ænd; ənd] [tru:] , —

Not	always	so	,	kind	hearts	and	true	,	—
不是	总是	所以	,	种类	心	和	真的	,	—

并非总是如此，善良真诚的人——

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [aɪ] [noʊ] [ɑ:r; ər] [raʊnd] [ˌem 'i:] ['bi:tɪŋ] ;

For	such	I	know	are	round	me	beating	;
为了	这样的	我	知道	是	圆形的	我	殴打	;

我知道，在我周围有这样的人正在战斗；

[ɪz][nɑ:t][ðə; ði][bʌd][aɪ]['ɔ:fər][ju:; jʊ] ,

Is	not	the	bud	I	offer	you	,
是	不是	这	芽	我	提供	你	,

这不是我递给你的花蕾，

[freʃ] ['gæðərd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ,
Fresh gathered for the hour of meeting ,
新鲜的 聚集 为了 这 小时 的 会议 ,

大家聚集在一起，准备开会。

[peɪl] [ðoʊ] [ɪts]['aʊtər] [liːvz] [meɪ][biː; bi] ,
Pale though its outer leaves may be ,
苍白 尽管 它是 外 树叶 可能 是 ,

虽然它的外层叶子颜色可能很浅，

[roʊz] - [red] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['ɪnər] [petlz] ? —
Rose - red in all its inner petals ? —
玫瑰 - 红色的 在 全部它是 内 花瓣 ? —

它的内层花瓣都是玫瑰红色的吗?

[wer] [ðə; ði][wɔːrm][laɪf][wiː; wi]['kænɑːt] [siː] —
Where the warm life we cannot see —
在哪里 这 温暖的 生活 我们 不能 看 —

在我们看不见温暖生命的地方——

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] — ['setlz] .
The life of love that gave it — settles .
这 生活 的 爱 那 给予 它 — 定居点 .

赋予它生命的爱——终将沉淀。

[wiː; wi] [miːt] [frʌm; frəm]['riːdʒənz][fɑːr] [ə'weɪ] ,
We meet from regions far away ,
我们 见面 从 地区 远的 离开 ,

我们相聚于遥远的地区，

[laɪk] [rɪlz] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] ['maʊntnz] ['striːmɪŋ] ;
Like rills from distant mountains streaming ;
喜欢 小溪 从 遥远 山脉 流媒体 ;

如同远山涧溪流般奔涌;

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ɑːn][fræn'sɪskoʊz] [beɪ] ,
The sun is on Francisco's bay ,
这 太阳 是 在 旧金山的 湾 ,

太阳照耀着旧金山湾，

[ɔː(r)] ['tʃesəˌpik] [ðə; ði] ['laɪthaʊs] ['gliːmɪŋ] ;
O'er Chesapeake the lighthouse gleaming ;
超过 切萨皮克 这 灯塔 闪闪发光 ;

切萨皮克湾上，灯塔闪闪发光;

[waɪl] ['sʌmər] [gəːdz][ðə; ði] [stɪl] ['baɪuː]
While summer girds the still bayou
尽管 夏天 格栅 这 仍然 河口

当夏日笼罩着静谧的河湾

[ɪn] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [bluːm] , [hɜːr; hər]['braɪdl]['toʊkən] ,
In chains of bloom , her bridal token ,
在 链条 的 盛开 , 她 新娘 令牌 ,

她的新娘信物，如同一串串鲜花，

[mə'nædˌnɑːk] [siːz] [ðə; ði][skaɪ] [groʊ] [bluː] ,
Monadnock sees the sky grow blue ,
孤山 看到 这 天空 生长 蓝色的 ,

莫纳德诺克山上的天空渐渐变蓝，

[hɪz; ɪz]['krɪst(ə)l] ['breɪslət] [jet] [ʌn'broʊkən] .
His crystal bracelet yet unbroken .
他的 水晶 手镯 然而 未破 .

他的水晶手镯依然完好无损。

[jet] ['neɪtʃər] [berz] [ðə; ði] ['selfseɪm] [hɑːrt]
Yet Nature bears the selfsame heart
然而 自然 熊 这 自身 心

然而，自然界也拥有同样的本质。

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['rʌsɪt] - ['mæntld] ['bʊzəm]
Beneath her russet - mantled bosom
下面 她 赤褐色 - 披风 怀

在她赤褐色胸脯下

[æz; əz] [wer] , [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [lɪps][ə'pɑːrt] ,
As where , with burning lips apart ,
作为 在哪里 , 和 燃烧 嘴唇 除 ,

仿佛嘴唇灼热地张开，

[ʃiː; ʃi] [briːðz] [ænd; ənd] [waɪt] [mæg'noʊliə] ['blɑːsəm] ;
She breathes and white magnolias blossom ;
她 呼吸 和 白色的 木兰花 开花 ;

她呼吸，白色的木兰花盛开；

[ðə; ði] ['selfseɪm] [faʊnt] [hɜːr; hər] ['tʃælɪs] [fɪl]
The selfsame founts her chalice fill
这 自身 字体 她 圣杯 充满

同样的泉源也注满了她的圣杯。

[wɪð; wɪθ] ['ʃaʊəri] ['sʌnlaɪt] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] ,
With showery sunlight running over ,
和 阵雨 阳光 跑步 超过 ,

阳光透过雨幕洒下，

[ɑːn]['faɪəri][pleɪn][ænd; ənd]['froʊz(ə)n] [hɪl] ,
On fiery plain and frozen hill ,
在 火热 清楚的 和 冷冻 爬坡道 ,

在炽热的平原和冰封的山丘上，

[ɑːn] ['mɜːrtl] - [bedz][ænd; ənd] [fiːldz] [ʌv; əv]['kloʊvər] .
On myrtle - beds and fields of clover .
在 桃金娘 - 床 和 字段 的 三叶草 .

在桃金娘丛和三叶草田中。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [hoʊm] !
I give you Home !
我 给 你 家 !

我把家带给你！

[ɪts] ['krɔːsɪŋ] [laɪnz]
its crossing lines
它是 过境 线条

它的交叉线

[juˈnaɪtɪd][ɪn][wʌn]['goʊldən]['suːtʃər] ,
United in one golden suture ,
团结的 在 一 金的 缝合 ,

用一条金色的缝线缝合在一起，

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] ['evri] [deɪ] [ðæt] [ʃaɪnz]
And showing every day that shines
和 显示 每一个 天 那 闪耀

并展现出每一天的闪光点。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['groʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] , —
The present growing to the future , —
这 展示 生长 到 这 未来 , —

现在正朝着未来发展，——

[ə; eɪ][flæg] [ðæt] [berz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [stɑ:rz]
A flag that bears a hundred stars
一个 旗帜 那 熊 一个 百 明星

一面有百星的旗帜

[ɪn][wʌn] [braɪt] [rɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['sentər] ,
In one bright ring , with love for centre ,
在 一 明亮的 戒指 , 和 爱 为了 中心 ,

在一个明亮的圆环中，怀着对中心的爱，

[fenst] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] [ba:z]
Fenced round with white and crimson bars
围栏 圆形的 和 白色的 和 赤红 酒吧

四周用白色和深红色的栅栏围起来

[noʊ] [praʊlɪŋ] ['tri:z(ə)n] [dɛəz] [tu:; tə] ['entər] !
No prowling treason dares to enter !
不 潜行 叛国罪 敢于 到 进入 !

任何潜伏的叛徒都不敢闯入!

[oʊ] ['brʌðərz] , [hoʊm] [meɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] [wɜ:rd]
O brothers , home may be a word
哦 兄弟 , 家 可能 是 一个 单词

兄弟们，家或许只是一个词。

[tu:; tə] [meɪk] [ə'fɛkʃənz] ['lɪvɪŋ] ['treʒər] ,
To make affection's living treasure ,
到 制作 爱意 活的 宝藏 ,

为了将爱意化作活生生的珍宝，

[ðə; ði] [weɪv] [æn; ən] ['eɪndʒl] [maɪt] [hæv; həv] [stɜ:rd] ,
The wave an angel might have stirred ,
这 海浪 一个 天使 可能 有 搅拌 ,

天使或许掀起的波浪，

[ə; eɪ] ['stægnənt] [pu:l] [ʌv; əv] ['selfɪʃ] ['pleʒər] ;
A stagnant pool of selfish pleasure ;
一个 停滞不前 水池 的 自私 乐趣 ;

一潭死水般的自私享乐;

[hoʊm] !
HOME !
家 !

家!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wer] [ðə; ði] [deɪ] - [stɑ:r] [sprɪŋz]
It is where the day - star springs
它 是 在哪里 这 天 - 星星 弹簧

那是晨星涌现的地方

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [sʌn] [rɪ'pəʊziz] ,
And where the evening sun reposes ,
和 在哪里 这 晚上 太阳 休息 ,

而当夕阳西下，

[(h)weər'eə][ðə; ði]['i:g(ə)l] [spredz] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
Where'er the eagle spreads his wings ,
哪里 这 鹰 传播 他的 翅膀 ,

无论雄鹰展翅飞翔到哪里，

[frʌm; frəm] ['nɔ:rðərn] [paɪnz] [tu:; tə] ['sʌðərn] ['roʊziz] !
From northern pines to southern roses !
从 北方 松树 到 南部 玫瑰 !

从北方的松树到南方的玫瑰!

[ə; eɪ] ['sentɪmənt]
A **SENTIMENT**
一个 情绪

一种情感

[ə; eɪ] ['trɪp(ə)l] [helθ] [tu:; tə] ['frendʃɪp] , ['saɪəns] , [ɑ:rt] ,
A **TRIPLE** **health** **to** **Friendship** **,** **Science** **,** **Art** **,**
一个 三倍 健康 到 友谊 , 科学 , 艺术 ,

三重健康，造福友谊、科学和艺术!

[frʌm; frəm] ['hedz] [ænd; ənd][hændz] [ðæt] [oʊn] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [hɑ:rt] !
From **heads** **and** **hands** **that** **own** **a** **common** **heart** **!**
从 头部 和 双手 那 自己的 一个 常见的 心 !

来自拥有共同心灵的头脑和双手!

[i:tʃ] [ɪn][ɪts][tɜ:rn][ðə; ði] ['ʌðər] - ['wɪlɪŋ] [sleɪv] ,
Each **in** **its** **turn** **the** **others** **-** **willing** **slave** **,**
每个 在 它是 转动 这 其他的 - 愿意的 奴隶 ,

它们彼此之间都甘愿成为对方的奴隶。

[i:tʃ] [ɪn][ɪts]['si:z(ə)n] [strɔ:ŋ] [tu:; tə] [hi:l] [ænd; ənd] [seɪv] .
Each **in** **its** **season** **strong** **to** **heal** **and** **save** **.**
每个 在 它是 季节 强的 到 愈合 和 节省 .

它们各自在特定的季节里都拥有治愈和拯救的力量。

['frɛndʃɪps] [blaɪnd] ['sɜ:rvɪs] , [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [ni:d] ,
Friendship's **blind** **service** **,** **in** **the** **hour** **of** **need** **,**
友谊的 瞎的 服务 , 在 这 小时 的 需要 ,

友谊在危难之际的盲目奉献

[waɪps] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] , [ænd; ənd] [lets] [ðə; ði]['vɪktɪm] [bli:d] .
Wipes **the** **pale** **face** **,** **and** **lets** **the** **victim** **bleed** **.**
湿巾 这 苍白 脸 , 和 让我们 这 受害者 流血 .

擦去受害者苍白的脸，任由他流血。

['saɪəns] [mʌst; məst][stɑ:p][tu:; tə]['ri:z(ə)n][ænd; ənd][ɪk'spleɪn] ;
Science **must** **stop** **to** **reason** **and** **explain** **;**
科学 必须 停止 到 原因 和 解释 ;

科学必须停下来进行推理和解释;

[ɑ:rt] [klæps][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑ:n][ðə; ði] ['stri:mɪŋ] [veɪn] .
ART **claps** **his** **finger** **on** **the** **streaming** **vein** **.**
艺术 鼓掌 他的 手指 在 这 流媒体 静脉 .

ART 用手指轻拍着汩汩流淌的血管。

[bʌt; bət]['ɑ:rts] [bri:f] ['meməri] [feilz] [ðə; ði][hænd][æt; ət][læst] ;
But **Art's** **brief** **memory** **fails** **the** **hand** **at** **last** **;**
但 艺术的 简短的 记忆 失败 这 手 在 最后的 ;

但阿特短暂的记忆最终还是失效了;

[ðen] ['saɪəns] [lɪfts] [ðə; ði] ['flæm,boʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
Then **SCIENCE** **lifts** **the** **flambeau** **of** **the** **past** **.**
然后 科学 电梯 这 火炬 的 这 过去的 .

然后，科学点燃了过去的火焰。

[wen] [bəuθ][ðer; ðər]['i:kwəl] ['ɪmpətəns] [dɪ'plɔ:r] ,
When **both** **their** **equal** **impotence** **deplore** **,**
什么时候 两个都 他们的 平等的 阳痿 遗憾 ,

当他们都同样感到无能为力时，

[wen] ['lɜ:rnɪŋ] [saɪz] , [ænd; ənd] [skɪl] [kæn; kən][du:][noʊ] [mɔ:r] ,
When **Learning** **sighs** **,** **and** **Skill** **can** **do** **no** **more** **,**
什么时候 学习 叹息 , 和 技能 能 做 不 更多的 ,

当学习叹息，技能也无能为力时，

[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [pɔːz] [ɪts] ['hev(ə)nli] [bɑːm] ,
The tear of FRIENDSHIP pours its heavenly balm ,
这 撕 的 友谊 倾倒 它是 天上 香脂 ,

友谊的泪水倾泻出天堂般的慰藉，

[ænd; ənd] [suːðz] [ðə; ði] [pæŋ] [noʊ] ['ænədaɪn] [meɪ] [kɑːm]
And soothes the pang no anodyne may calm
和 舒缓 这 疼痛 不 镇痛剂 可能 冷静的

缓解疼痛，任何止痛药都无法平复

[meɪ] [wʌn] , - .
May 1 , 1855 .
可能 1 , - .

1855年5月1日。

[ˌɑːr aɪ 'piː] [væn] ['wɪŋk(ə)l] , [em] . [diː] .
RIP VAN WINKLE , M . D .
安息 VAN 海棠 , M . D .

安息吧，范·温克尔医生

[æn; ən] ['æftər] - ['dɪnər] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ['teɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['medɪk(ə)l] [sə'saɪəti] ,
AN AFTER - DINNER PRESCRIPTION TAKEN BY THE MASSACHUSETTS MEDICAL SOCIETY ,
一个 后 - 晚餐 处方 已采取 经过 这 马萨诸塞州 医疗的 社会 ,
[æt; ət][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] [held] [meɪ] - , -
AT THEIR MEETING HELD MAY 25 , 1870
在 他们的 会议 握住 可能 - , -

马萨诸塞州医学会于1870年5月25日会议上通过的餐后处方

['kæntoʊ] [fɜːrst]
CANTO FIRST
坎托 第一的

第一章

[oʊld][ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] ['grænsʌn] , [ˌɑːr aɪ 'piː] ,
OLD Rip Van Winkle had a grandson , Rip ,
老的 撕裂 范 温克尔 有 一个 孙子 , 撕裂 ,

老瑞普·凡·温克尔有个孙子，名叫瑞普。

[ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [blɑːk] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [tʃɪp] , —
Of the paternal block a genuine chip , —
的 这 父系 堵塞 一个 真的 芯片 , —

父系血统中一块真正的碎片，——

[ə; eɪ]['leɪzi] , ['sliːpi] , ['kjʊriəs] [kaɪnd][ʌv; əv] [tʃæp] ;
A lazy , sleepy , curious kind of chap ;
一个 懒惰的 , 困 , 好奇的 种类 的 小伙子 ;

一个懒散、嗜睡、好奇心强的人；

[hiː; hi] , [laɪk][hɪz; ɪz]['grændˌsaɪr] , [tʊk] [ə; eɪ] ['maɪti] [næp] ,
He , like his grandsire , took a mighty nap ,
他 , 喜欢 他的 祖父 , 采取 一个 强大的 午睡 ,

他像他的祖父一样，美美地睡了一觉。

[wer'ʌv] [ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [tel]
Whereof the story I propose to tell
其中 这 故事 我 提出 到 告诉

我打算讲述的故事

[ɪn] [tuː] [briːf] ['kæntoʊz] , [ɪf] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] [wel] .
In two brief cantos , if you listen well .
在 二 简短的 诗章 , 如果 你 听 出色地 .

如果你仔细聆听，就会发现，这首诗只有短短两章。

[ðə; ði] [taɪmz] [wɜːr; wər] [hɑːrd] [wen] [ˌɑːr aɪ 'piː] [tuː; tə] ['mænhʊd] [gruː] ;
The times were hard when Rip to manhood grew ;
这 时代 是 难的 什么时候 撕裂 到 男子气概 生长 ;

Rip成长为男子汉的那段日子很艰难；

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ðeəz; ðəz] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] .
They always will be when there's work to do .
他们 总是 将要 是 什么时候 有 工作 到 做 .

只要有工作要做，他们就总是会在那里。

[hiː; hi] [traɪd] [æt; ət] ['fɑːrmɪŋ] , — [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [sloʊ] , —
He tried at farming , — found it rather slow , —
他 尝试 在 农业 , — 成立 它 相当 慢的 , —

他尝试过务农，——发现农活很慢，——

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['tiːtʃɪŋ] — [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] [nt] [noʊ] ;
And then at teaching — what he did n't know ;
和 然后 在 教学 — 什么 他 做过 不 知道 ;

然后是教学方面——他不知道的事情；

[ðen] [tʊk] [tuː; tə] ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['tævərn] [baːz] ,
Then took to hanging round the tavern bars ,
然后 采取 到 绞刑 圆形的 这 酒馆 酒吧 ,

然后就开始在酒馆里闲逛，

[tuː; tə] ['friːkwənt] ['tɑːdi] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [naɪn] [sɪ'gɑːrz] ,
To frequent toddies and long - nine cigars ,
到 频繁 托迪酒 和 长的 - 九 雪茄 ,

经常喝热饮，抽长九英寸雪茄，

[tɪl] [deɪm] [væn] ['wɪŋk(ə)l] , [aʊt] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] , [vekst]
Till Dame Van Winkle , out of patience , vexed
直到 贵妇人 范 温克尔 , 出去 的 耐心 , 烦恼

直到范·温克尔夫人失去耐心，恼怒不已

[wɪð; wɪθ] ['priːtʃɪŋ] ['hɔmiliz] , ['hævɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [tekst]
With preaching homilies , having for their text
和 布道 布道 , 拥有 为了 他们的 文本

布道词，以经文为依据

[ə; eɪ] [mɑːp] , [ə; eɪ] ['bruːmstɪk] , [ɔːt] [ðæt] [maɪt] [ə'veɪl]
A mop , a broomstick , aught that might avail
一个 拖把 , 一个 扫帚 , 零 那 可能 可用

拖把、扫帚，任何可能派上用场的东西

[tuː; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] [ɔːr] [ə'dɔːrn] [ə; eɪ] [teɪl] ,
To point a moral or adorn a tale ,
到 观点 一个 道德 或者 装饰 一个 故事 ,

为了阐明寓意或美化故事，

[ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] !
Exclaimed , " I have it !
惊呼 , " 我 有 它 !

惊呼道："我找到了！"

[naʊ] , [ðen] , ['mɪstər] . [viː] .
Now , then , Mr . V .
现在 , 然后 , 先生 . V .

那么，V先生。

['hiːz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , — [meɪk] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [em] . [diː] . !
He's good for something , — make him an M . D . !
他是 好的 为了 某物 , — 制作 他 一个 M . D . !

他还是有点用的，——让他当医生吧！

" [ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] ; [ðə; ði] ['jʌŋstər] [wʌz; wəz]['kɑ:ntent] ;

"	The	die	was	cast	;	the	youngster	was	content	;
"	这	死	曾是	投掷	;	这	青少年	曾是	内容	;

“事已至此；年轻人很满足；

[ðeɪ] [pækt] [hɪz; ɪz] ['ʃɝ:ts] [ænd; ənd] ['stɑ:kɪŋz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] .

They	packed	his	shirts	and	stockings	,	and	he	went	.
他们	包装	他的	衬衫	和	长筒袜	,	和	他	去	.

他们帮他收拾好衬衫和长袜，他就走了。

[haʊ] [hɑ:rd][hi:; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][veɪn][tu:; tə] [tel] ;

How	hard	he	studied	it	were	vain	to	tell	;
如何	难的	他	研究	它	是	徒劳	到	告诉	;

他学习得多么努力，是无法说清的；

[hi:; hi] [draʊzd] [θru:] ['wɪstər] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['oʊvər] [bel] ,

He	drowsed	through	Wistar	,	nodded	over	Bell	,
他	昏昏欲睡	通过	威斯塔	,	点头	超过	钟	,

他在威斯塔昏昏欲睡，在贝尔身上点头致意，

[slept] [saʊnd] [wɪð; wɪθ] ['ku:pər] , [snɔ:d] [ə'laʊd][ɑ:n] [gʊd] ;

Slept	sound	with	Cooper	,	snored	aloud	on	Good	;
睡着了	声音	和	库珀	,	打鼾	大声	在	好的	;

和库珀一起睡得很香，和古德一起睡时鼾声如雷；

[hɜ:rd] [hi:ps] [ʌv; əv] ['lektʃərz] , — ['daʊtləs] [ˌʌndər'stʊd] , —

Heard	heaps	of	lectures	,	—	doubtless	understood	,	—
听到	堆积如山	的	讲座	,	—	毫无疑问	理解	,	—

听过很多讲座，——无疑都听懂了，——

[ə; eɪ]['kɑ:nstənt] ['lɪsənər] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][feɪl]

A	constant	listener	,	for	he	did	not	fail
一个	持续的	听众	,	为了	他	做过	不是	失败

他是一位忠实的倾听者，因为他从未失职。

[tu:; tə] [kɑ:rv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑ:n] ['evri] [bentʃ] [ænd; ənd][reɪl] .

To	carve	his	name	on	every	bench	and	rail	.
到	雕刻	他的	姓名	在	每一个	长椅	和	轨	.

把他的名字刻在每一条长椅和栏杆上。

[mʌnθs] [gru:] [tu:; tə] ['jɪrz] ; [æt; ət][læst][hi:; hi] ['kaʊntɪd] [θri:] ,

Months	grew	to	years	;	at	last	he	counted	three	,
几个月	生长	到	年	;	在	最后的	他	计数	三	,

几个月变成了几年；最后他数了数，已经三年了。

[ænd; ənd][ˌɑ:r aɪ 'pi:][væn]['wɪŋk(ə)l] [faʊnd] [hɪm'self] [em] . [di:] .

And	Rip	Van	Winkle	found	himself	M	.	D	.
和	撕裂	范	温克尔	成立	他自己	M	.	D	.

而瑞普·凡·温克尔发现自己成了医学博士

[ɪ'lʌstriəs] ['taɪt(ə)l] !

Illustrious	title	!
杰出	标题	!

绝佳的标题！

[ɪn][ə; eɪ] ['gɪldɪd] [freɪm]

in	a	gilded	frame
在	一个	镀金	框架

镀金画框

[hi:; hi][set][ðə; ði] ['ʃi:pskɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lætn] [neɪm] ,

He	set	the	sheepskin	with	his	Latin	name	,
他	放	这	羊皮	和	他的	拉丁	姓名	,

他在羊皮纸上刻上了他的拉丁名字。

- [væn] - , [kɛm] [wiː; wi] — - — [noʊ]
RIPUM VAN WINKLUM , QUEM we — SCIMUS — know
- VAN - , quem 我们 — - — 知道

RIPUM VAN WINKLUM，我们——SCIMUS——知道

- [es] — [tuː; tə][duː][soʊ][ænd; ənd][soʊ] .
IDONEUM ESSE — to do so and so .
- esse — 到 做 所以 和 所以 .

IDONEUM ESSE——这样做如此。

[hiː; hi][haɪrd][æn; ən] ['ɑːfɪs] ; [suːn] [ɪts] [wɔːlz] [dɪ'spleɪd]
He hired an office ; soon its walls displayed
他 雇用 一个 办公室 ; 很快 它是 墙壁 显示

他租了一间办公室；很快，办公室的墙壁上就出现了

[hɪz; ɪz] [nuː] [dɪ'ploʊmə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] ,
His new diploma and his stock in trade ,
他的 新的 文凭 和 他的 库存 在 贸易 ,

他的新文凭和他的手头的营生，

[ə; eɪ] ['maɪti] ['ɑːrsənl] [tuː; tə] [səb'duː] [dɪ'ziːz] ,
A mighty arsenal to subdue disease ,
一个 强大的 兵工厂 到 征服 疾病 ,

强大的抗击疾病武器库

[ʌv; əv] ['veriəs] [neɪmz] , [wer'ʌv] [aɪ]['menʃ(ə)n] [ðiːz]
Of various names , whereof I mention these
的 各种各样的 姓名 , 其中 我 提到 这些

其中有许多名称，我在此提及这些。

['lænsɪt] [ænd; ənd] ['buːʒiz] , [greɪt] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][skwɜːrt] ,
Lancets and bougies , great and little squirt ,
柳叶刀 和 布吉人 , 伟大的 和 小的 喷出 ,

柳叶刀和导管，大喷嘴和小喷嘴，

['ruːbɑːrb] [ænd; ənd] ['senə] , ['snekˌrʊt] , ['θɜːroʊˌwɜːrt; 'θɜːrəˌwɜːrt] ,
Rhubarb and Senna , Snakeroot , Thoroughwort ,
大黄 和 塞纳 , 蛇根 , 通心粉 ,

大黄和番泻叶、蛇根草、白茅根

[ænt] . [tɑːrt] . , [væ̃; væn] . - . , ['pɪl] .
Ant . Tart . , Vin . Colch . , Pil .
蚂蚁 . 酸 . , 维恩 . - . , 皮尔 .

Ant. Tart., Vin. Colch., Pil.

- , [ænd; ənd] [blæk] [drɑːp] ,
Cochiae , and Black Drop ,
- , 和 黑色的 降低 ,

Cochiae 和 Black Drop，

['tiŋktʃəz] [ʌv; əv]['oʊpiəm] , ['dʒenʃn] , ['henˌbeɪn] , [hɑːp] ,
Tinctures of Opium , Gentian , Henbane , Hop ,
酊剂 的 鸦片 , 龙胆 , 莳 , 跳 ,

鸦片酊、龙胆酊、莨菪酊、啤酒花酊

[pʌlv] .
Pulv .
pulv .

普尔夫。

- , [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [læk]
Ipecacuanhae , which for lack
- , 哪个 为了 缺少

吐根，由于缺乏

[ʌv; əv] [breθ] [tu:; tə] ['ʌtər] [men] [kɔ:l] [ɪpɪ'kæk] ,
Of **breath** **to** **utter** **men** **call** **Ipecac** **,**
的 气息 到 说出 男人 称呼 吐根 ,

吐根糖浆，用于呼气，人称之为吐根糖浆。

['kæmfər] [ænd; ənd] ['ki:noʊ] , ['tɜ:rpəntaɪn] , [tə'loʊ] ,
Camphor **and** **Kino** **,** **Turpentine** **,** **Tolu** **,**
樟 和 电影院 , 松节油 , 托卢 ,

樟脑和木棉、松节油、妥鲁油

['kju:beb] , " - , " ['vɪtriəl] , — [waɪt] [ænd; ənd] [blu:] , —
Cubebs **,** **"** **Copeevy** **,** **"** **Vitriol** **,** **—** **white** **and** **blue** **,** **—**
荜澄茄 , " - , " 矾 , — 白色的 和 蓝色的 , —

Cubebs，“Copeevy”，“硫酸”，——白色和蓝色，——

['fenl] [ænd; ənd] ['flæksi:d] , ['slɪpəri] [elm] [ænd; ənd] [skwɪl] ,
Fennel **and** **Flaxseed** **,** **Slippery** **Elm** **and** **Squill** **,**
茴香 和 亚麻籽 , 滑 榆树 和 海葱 ,

茴香和亚麻籽，榆树皮和海葱，

[ænd; ənd] [ru:ts] [ʌv; əv] ['sæsəfræs] , [ænd; ənd] " - ,
And **roots** **of** **Sassafras** **,** **and** **"** **Sassaf'rill** **,**
和 根 的 黄樟 , 和 " - ,

还有黄樟的根，以及“Sassaf'rill，

" ['brændi] , — [fɔ:r; fər] ['kɑ:lɪk] , — ['piŋk,ru:t, -,rut] , [deθ] [ɑ:n] [wə:mz, vɔ:rms] , —
" **Brandy** **,** **—** **for** **colics** **,** **—** **Pinkroot** **,** **death** **on** **worms** **,** **—**
" 白兰地 , — 为了 绞痛 , — 粉根 , 死亡 在 蠕虫 , —

“白兰地，——用于治疗绞痛，——粉根，杀死寄生虫，——

[və'lɪriən] , ['kɑ:mɝ, 'kɑ:lmɝ] [ʌv; əv] [ˌhɪ'sterɪk] [skwɜ:mz] ,
Valerian **,** **calmer** **of** **hysteric** **squirms** **,**
瓦莱里安 , 更平静 的 歇斯底里的 蠕动 ,

缬草，能平息歇斯底里的扭动，

[mʌsk] , [ˌæsə'fi:tɪdə] , [ðə; ði] ['rezɪnəs] [gʌm]
Musk **,** **Assafoetida** **,** **the** **resinous** **gum**
马斯克 , 阿魏 , 这 树脂状的 胶

麝香、阿魏、树脂状树胶

[neɪmd] [frʌm; frəm] [ɪts] ['oʊdər] , — [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [smel] [sʌm; səm] , —
Named **from** **its** **odor** **,** **—** **well** **,** **it** **does** **smell** **some** **,** **—**
命名 从 它是 气味 , — 出色地 , 它 做 闻 一些 , —

因其气味而得名——嗯，它的确有点气味——

['dʒæləp] , [ðæt] [wɜ:rks] [nɑ:t] ['waɪzli] , [bʌt; bət] [tu:] [wel] ,
Jalap **,** **that** **works** **not** **wisely** **,** **but** **too** **well** **,**
贾拉普 , 那 作品 不是 明智地 , 但 也 出色地 ,

Jalap，这样做并不明智，反而效果太好了。

[ten] [paʊndz] [ʌv; əv] [bɑ:rk] [ænd; ənd] [sɪks] [ʌv; əv] ['kæləˌmel] .
Ten **pounds** **of** **Bark** **and** **six** **of** **Calomel** **.**
十 磅 的 吠 和 六 的 甘汞 .

十磅树皮和六磅甘汞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥利弗·温德尔·霍姆斯诗集—(The Poetical Works of Oliver Wendell)

[fɔːr; fər] ['aʊtwərd] [griːfs] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['æmp(ə)l] [stɔːr] ,
For **outward** **griefs** **he** **had** **an** **ample** **store** **,**
为了 向外 悲伤 他 有 一个 充足 店铺 ,

他有很多东西可以用来排解外在的悲伤，

[sʌm; səm] ['twenti] ['dʒɑːrz][ænd; ənd]['gælɪˌpɑːt] , [ɔːr] [mɔːr] :
Some **twenty** **jars** **and** **gallipots** **,** **or** **more** **:**
一些 二十 罐子 和 加利波特 , 或者 更多的 :

大约二十个罐子和炖锅，或更多:

- ['sɪmpleks] — ['hauswaivz] [ɔːft][kəm'paɪl]
Ceratum **simplex** **—** **housewives** **oft** **compile**
- 单形 — 家庭主妇 经常 编译

Ceratum simplex——家庭主妇经常编译

[ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " [wæks][ænd; ənd][ail,il,əl] ;
The **same** **at** **home** **,** **and** **call** **it** **"** **wax** **and** **ile** **;**
这 相同的 在 家 , 和 称呼 它 " 蜡 和 伊莱 ;

在家也一样，称之为"蜡和艾尔";

" [ʌŋ'gwɛntəm] - — [tʃeɪndʒ] [ɪts] [neɪm] ,
" **Unguentum** **resinosum** **—** **change** **its** **name** **,**
" 软膏 - — 改变 它是 姓名 ,

"树脂膏——改名，

[ðə; ði] " ['drɔːɪŋ] [sæv] " [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [deɪm] ;
The **"** **drawing** **salve** **"** **of** **many** **an** **ancient** **dame** **;**
这 " 绘画 药膏 " 的 许多 一个 古老的 贵妇人 ;

许多古代妇女的"拔罐药膏";

['ɑːrdʒɛnˌtaɪ] - , ['ɔːlsoʊ] ['spænɪʃ] [flaɪz] ,
Argenti **Nitras** **,** **also** **Spanish** **flies** **,**
银 - , 还 西班牙语 苍蝇 ,

银纹夜蛾，又称西班牙夜蛾

[huːz] ['vɜːrtʃuː] [meɪks] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['blædərz] [raɪz] —
Whose **virtue** **makes** **the** **water** **-** **bladders** **rise** **—**
谁 美德 制作 这 水 - 膀胱 上升 —

他的美德使水囊上升——

([sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [spred] [ə'pɑːn][ə; eɪ] - [skɪn]
(**Some** **say** **that** **spread** **upon** **a** **toper's** **skin**
(一些 说 那 传播 之上 一个 - 皮肤

（有人说，这种气味会蔓延到吸毒者的皮肤上）

[ðeɪ] [drɔː] [noʊ]['wɔːtər] , ['oʊnli] [rʌm] [ɔːr] [dʒɪn]) ;
They **draw** **no** **water** **,** **only** **rum** **or** **gin** **)** **;**
他们 画 不 水 , 仅有的 朗姆酒或者杜松子酒) ;

他们不抽水，只抽朗姆酒或杜松子酒);

['liːtʃɪz] , [swiːt] ['vɜːrmɪn] !
Leeches **,** **sweet** **vermin** **!**
水蛭 , 甜的 害虫 !

水蛭，可爱的害虫!

[dəunt] [ðeɪ] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [sɪk] ?
don't they charm the sick ?
不 他们 魅力 这 生病的 ?

他们难道不会用甜言蜜语哄骗病人吗?

[ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] - ['plæstər] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [heɪts] [tuː; tə] [stɪk]
And Sticking - plaster — how it hates to stick
和 粘性 - 石膏 — 如何 它 讨厌 到 戳

还有创可贴——它真是太讨厌粘住了。

[em'plæstrəm] ['fɛri] — ['dɪtoʊ][paɪsɪs] , [pɪtʃ] ;
Emplastrum Ferri — ditto Picis , Pitch ;
胎盘 费里 — 同上 皮西斯 , 沥青 ;

Emplastrum Ferri——同上 Picis、Pitch;

[wɑːʃiz] [ænd; ənd] ['paudəz] , ['brɪmstoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] — [wɪtʃ] ,
Washes and Powders , Brimstone for the — which ,
洗涤 和 粉末 , 硫磺 为了 这 — 哪个 ,

洗涤剂和爽身粉，硫磺——其中，

['skeɪbiːz][ɔːr] ['sərə] , [ɪz][ðaɪ] ['tʃoʊzn] [neɪm]
Scabies or Psora , is thy chosen name
疥 或者 银屑病 , 是 你的 选定 姓名

疥疮或银屑病，是你所选择的名字。

[sɪns] [heɪnmənz] [guːs] - [kwɪl] [skrætʃt] [ðiː] ['ɪntuː] [feɪm] ,
Since Hahnemann's goose - quill scratched thee into fame ,
自从 哈内曼的 鹅 - 鹅毛笔 刮痕 你 进入 名声 ,

自从哈内曼的鹅毛笔让你名扬四海以来，

[pruːvd] [ðiː] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['evri] ['neɪmləs] [ɪl] ,
Proved thee the source of every nameless ill ,
已证实 你 这 来源 的 每一个 无名 患病的 ,

证明你是所有无名疾病的根源，

[huːz] [soʊl][spə'sɪfɪk][ɪz][ə; eɪ] ['muːnʃaɪn] [pɪl] ,
Whose sole specific is a moonshine pill ,
谁 唯一 具体的 是 一个 私酿酒 丸 ,

其唯一特性是私酿酒药丸，

[tɪl] ['sɔːsi] ['saɪəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][grɪn] ,
Till saucy Science , with a quiet grin ,
直到 风骚的 科学 , 和 一个 安静的 咧嘴笑 ,

直到风趣的科学带着一丝不易察觉的微笑，

[held] [ʌp][ðə; ði]['ækərəs] , ['krɔːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][pɪn] ?
Held up the Acarus , crawling on a pin ?
握住 向上 这 阿卡鲁斯 , 爬行 在 一个 别针 ?

举起阿卡鲁斯，像爬针一样?

— ['maʊntnz] [hæv; həv] ['leɪbərd] [ænd; ənd][hæv; həv] [brɔːt] [fɔːrθ] [maɪs]
— Mountains have labored and have brought forth mice
— 山脉 有 辛勤劳作 和 有 带来 前进 小鼠

山峦辛勤劳作，孕育了老鼠。

[ðə; ði] ['dʌtʃmənz] ['θiːəri] [hætʃt] [ə; eɪ] [bruːd] [ʌv; əv] — [twaɪs]
The Dutchman's theory hatched a brood of — twice
这 荷兰人的 理论 孵化 一个 幼虫 的 — 两次

荷兰人的理论催生了一系列——两次

[aɪv] [wel] - [naɪ] [sed] [ðem; ðəm] — [wɜːrdz] [ʌn'fɪtɪŋ] [kwaɪt]
I've well - nigh said them — words unfitting quite
我已经出色地 - 夜 说 他们 — 字 不合适 相当

我几乎已经把那些话都说出口了——那些话实在是不恰当。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [fer] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɪrz] [pə'laɪt] .

For	these	fair	precincts	and	for	ears	polite	.
为了	这些	公平的	辖区	和	为了	耳朵	有礼貌的	.

为了这片公平的土地，为了这双彬彬有礼的耳朵。

[ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [fʊt] [meɪ] [tʃæns] [æt; ət][læst][tuː; tə][slɪp] ,

The	surest	foot	may	chance	at	last	to	slip	,
这	最可靠的	脚	可能	机会	在	最后的	到	滑	,

最稳健的脚也可能最终滑倒。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [wɪð; wɪθ]['dɑːktər][ˌɑːr aɪ 'piː] .

And	so	at	length	it	proved	with	Doctor	Rip	.
和	所以	在	长度	它	已证实	和	医生	撕裂	.

最终，里普医生的遭遇也证明了这一点。

[wʌn] [fʊl] - [saɪzd]['bɑːt(ə)l] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ,

One	full	-	sized	bottle	stood	upon	the	shelf	,
一	满的	-	尺寸	瓶子	站立	之上	这	架子	,

货架上摆放着一瓶标准尺寸的酒。

[wɪtʃ] [held][ðə; ði]['medɪs(ə)n][ðæt][hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] ;

Which	held	the	medicine	that	he	took	himself	;
哪个	握住	这	药品	那	他	采取	他自己	;

里面装着他自己服用的药物；

[hwɔt'ɛə; 'hwət-][ðə; ði]['riːz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest]

Whate'er	the	reason	,	it	must	be	confessed
什么	这	原因	,	它	必须	是	坦白

无论原因是什么，都必须坦白。

[hiː; hi] [fɪld] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] ;

He	filled	that	bottle	oftener	than	the	rest	;
他	已填	那	瓶子	更频繁	比	这	休息	;

他给那瓶酒灌满的次数比其他酒瓶都多；

[wʌt] [drʌg] [ˌaɪ 'tiː][held][aɪ][dəunt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [noʊ] —

What	drug	it	held	I	don't	presume	to	know	—
什么	药品	它	握住	我	不	怙	到	知道	—

里面装的是什么药，我不敢妄下断言——

[ðə; ði] ['gɪldɪd] ['leɪb(ə)l] [sed] " [ɪ'lɪksər][proʊ] .

The	gilded	label	said	"	Elixir	Pro	.
这	镀金	标签	说	"	灵药	专业版	.

镀金标签上写着"Elixir Pro"。

" [wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['dɑːktər] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [fʊl] ,

"	One	day	the	Doctor	found	the	bottle	full	,
"	一	天	这	医生	成立	这	瓶子	满的	,

有一天，医生发现瓶子满了，

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['θɜːrsti] , [tʊk] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [pʊl] ,

And	,	being	thirsty	,	took	a	vigorous	pull	,
和	,	存在	渴	,	采取	一个	蓬勃	拉	,

他感到口渴，便猛灌了一口。

[pʊt] [bæk] [ðə; ði] " [ɪ'lɪksər] " [wer] - [tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [faʊnd] ,

Put	back	the	"	Elixir	"	where	'	t	was	always	found	,
放	后退	这	"	灵药	"	在哪里	-	t	曾是	总是	成立	,

把"灵药"放回它原来所在的地方。

[ænd; ənd][hæd; həd][oʊld] ['dɑːbɪn] ['sædəld] [ænd; ənd] [brɔːt] [raʊnd] .

And	had	old	Dobbin	saddled	and	brought	round	.
和	有	老的	多宾	鞍	和	带来	圆形的	.

于是，老多宾被套上鞍，牵了过来。

— [juː; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] [oʊld] - [taɪm] ['ruːbɑːrb] - ['kʌlərd] [nægz]
— You know those old - time rhubarb - colored nags
— 你 知道 那些 老的 - 时间 大黄 - 有色 唠叨

——你见过那些老式的、颜色像大黄一样的马吗?

[ðæt] ['kærid] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['sæd(ə)l] - [bægz] ;
That carried Doctors and their saddle - bags ;
那 携带 医生 和 他们的 鞍 - 包 ;

那是载着医生和他们的鞍囊的马车;

[səˈgeɪʃəs] [biːsts] !
Sagacious beasts !
明智 野兽 !

睿智的野兽!

[ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət] ['evri] [pleɪs]
they stopped at every place
他们 停止 在 每一个 地方

他们每到一个地方就停下来。

[wer] [blaɪndz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] — [nuː] ['evri] ['peɪʃənts] [keɪs] —
Where blinds were shut — knew every patient's case —
在哪里 百叶窗 是 关闭 — 知道 每一个 患者 案件 —

窗帘拉上的地方——了解每个病人的病情——

[lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [θɔːt] — [ðə; ði] ['beɪbiːz] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] —
Looked up and thought — The baby's in a fit —
看起来 向上 和 想法 — 这 婴儿的 在 一个 合身 —

抬头一看，心想——宝宝在哭闹——

[ðæt] [wəʊnt] [læst] [lɔːŋ] — ['hiːl] [suːn] [biː; bi] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ;
That won't last long — he'll soon be through with it ;
那 惯于 最后的 长的 — 地狱 很快 是 通过 和 它 ;

这种情况不会持续太久——他很快就会结束这一切;

[bʌt; bət] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr]
But shook their heads before the knockered door
但 摇晃 他们的 头部 前 这 敲门 门

但他们在敲门声前摇了摇头。

[wer] [sʌm; səm] [oʊld] ['leɪdi] [toʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɔː(r)]
Where some old lady told the story o'er
在哪里 一些 老的 女士 讲述 这 故事 超过

一位老太太讲述了这个故事

[huːz] ['endləs] [striːm] [ʌv; əv] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] [floʊz]
Whose endless stream of tribulation flows
谁 无尽的 溪流 的 苦难 流量

谁的苦难之流永无止境

[fɔːr; fər] ['gæstrɪk] [griːfs] [ænd; ənd] [ˌperə'stɔːltɪk; ˌperə'stæltɪk] [wəʊz] .
For gastric griefs and peristaltic woes .
为了 胃 悲伤 和 蠕动 烦恼 .

缓解胃部不适和肠蠕动紊乱。

[wʌt] [dʒæk] - [oʊ] - - ['læntərn] [led] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wei] ,
What jack - o ' - lantern led him from his way ,
什么 杰克 - o - - 灯笼 引领 他 从 他的 方式 ,

是哪个南瓜灯把他引离了道路?

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [led] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [hɑːrd] [tuː; tə] [seɪ] ;
And where it led him , it were hard to say ;
和 在哪里 它 引领 他 , 它 是 难的 到 说 ;

至于这最终把他引向了何方，就很难说了;

[ɪ'nʌf] [ðæt] ['wɑ:ndərɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] [maɪl]
Enough that wandering many a weary mile
足够的 那 漫游 许多 一个 厌倦 英里

跋涉了许多疲惫的路程，已经足够了。

[θru:] [pæðz] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ʃi:p] [trɑ:d]['sɪŋg(ə)l][faɪl] ,
Through paths the mountain sheep trod single file ,
通过 路径 这 山 羊 践踏 单身的 文件 ,

山羊沿着小路排成一列纵队前行。

[baɪ] ['fi:lɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['peɪʃnts] [noʊ]
O'ercome by feelings such as patients know
克服 经过 情怀 这样的 作为 患者 知道

克服诸如病人所知的感受

[hu:] [doʊs] [tu:] ['fri:li] [wɪð; wɪθ] " [ɪ'lɪksər][proʊ] . ,
Who dose too freely with " Elixir Pro . ,
WHO 剂量 也 自由 和 " 灵药 专业版 . ,

谁会过量使用"Elixir Pro"?

" [hi:; hi]['tʌmbəl] — [dɪs'maʊntid] , ['slaɪtli] [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] ,
" He tumbl — dismounted , slightly in a heap ,
" 他 tumbl — 下马 , 轻微地 在 一个 堆 ,

他翻滚着——从马上摔了下来，半倒在地上，

[ænd; ənd] [leɪ] , [prə'mɪskjuəs] , [læpt] [ɪn] ['bɑ:mi] [sli:p] .
And lay , promiscuous , lapped in balmy sleep .
和 躺 , 淫乱 , 圈速 在 芳香 睡觉 .

然后，放荡地躺着，沉浸在温暖的梦乡中。

[naɪt] ['fɑ:loʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] [deɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [deɪ] ,
Night followed night , and day succeeded day ,
夜晚 随后 夜晚 , 和 天 成功了 天 ,

夜幕降临，白昼接踵而至。

[bʌt; bət] ['snɔ:rɪŋ] [stɪl] [ðə; ði] ['slʌmbɚɪŋ] ['dɑ:ktər] [leɪ] .
But snoring still the slumbering Doctor lay .
但 打鼾 仍然 这 沉睡 医生 躺 .

但睡梦中的医生依然鼾声如雷。

[pʊr] ['dɑ:bɪn] , ['stɑ:rvɪŋ] , [θɔ:t] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [stɔ:l] ,
Poor Dobbin , starving , thought upon his stall ,
贫穷的 多宾 , 饥饿 , 想法 之上 他的 摊位 ,

可怜的多宾，饥肠辘辘，想着自己的摊位，

[ænd; ənd] ['strægəld] ['hoʊmwərd] , ['sæd(ə)l] - [bægz][ænd; ənd][ɔ:l] .
And straggled homeward , saddle - bags and all .
和 散落的 回家 , 鞍 - 包 和 全部 .

然后拖着疲惫的身体，带着鞍袋，一路跌跌撞撞地往家走去。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['pi:p(ə)l] ['hʌntɪd] [ɔ:l] [ə'raʊnd] ,
The village people hunted all around ,
这 村庄 人们 猎杀 全部 大约 ,

村民们在周围四处狩猎，

[bʌt; bət][ˌɑ:r aɪ 'pi:][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] , — ['nevər][kʊd; kəd][bi:; bi] [faʊnd] .
But Rip was missing , — never could be found .
但 撕裂 曾是 丢失的 , — 绝不 可以 是 成立 .

但里普失踪了，——始终找不到他。

" ['draʊndɪd] , " [ðeɪ] [gest] ; — [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [jɪr]
" Drownded , " they guessed ; — for more than half a year
" 溺水 , " 他们 猜对了 ; — 为了 更多的 比 一半 一个 年

"溺水了，"他们猜测；——超过半年

[ðə; ði] [paʊts] [ænd; ənd] ['i:lz] [dɪd] [teɪst] [ʌn'kɑ:mən] [kwɪr] ;
The pouts and eels did taste uncommon queer ;
这 撅嘴 和 鳗鱼 做过 品尝 罕见 酷儿 ;

那些撅嘴的鳗鱼尝起来确实很怪异;

[sʌm; səm] [sed] [ʌv; əv]['æp(ə)l] - ['brændi] — ['ʌðər] [sʌm; səm]
Some said of apple - brandy — other some
一些 说 的 苹果 - 白兰地 — 其他 一些

有人说苹果白兰地——另一些人说.....

[faʊnd] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['fleɪvər][ʌv; əv] [nu:] ['ɪŋgləɪnd] [rʌm] .
Found a strong flavor of New England rum .
成立 一个 强的 味道 的 新的 英格兰 朗姆酒 .

尝到了浓郁的新英格兰朗姆酒的味道。

[waɪ] [kɑ:nt][ə; eɪ] ['feloʊ] [hɪr] [ðə; ði][faɪn] [θɪŋz] [sed]
Why can't a fellow hear the fine things said
为什么 不能 一个 同伴 听到 这 美好的 事物 说

为什么一个人听不进那些美好的话语呢?

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [wen] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [ded] ?
About a fellow when a fellow's dead ?
关于 一个 同伴 什么时候 一个 同伴们 死的 ?

关于一个已经去世的人?

[ðə; ði][best][ʌv; əv]['dɑ:ktɝz] — [soʊ][ðə; ði] [pres] [dɪ'klerd] —
The best of doctors — so the press declared —
这 最好的 的 医生 — 所以 这 按 声明 —

媒体宣称，他们是最优秀的医生。

[ə; eɪ]['pʌblɪk] ['blesɪŋ] [waɪl] [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [sperd] ,
A public blessing while his life was spared ,
一个 民众 祝福 尽管 他的 生活 曾是 幸存 ,

在他获救期间，他接受了公众的祝福。

[tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , ['baʊntiəs] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ,
True to his country , bounteous to the poor ,
真的 到 他的 国家 , 丰饶的 到 这 贫穷的 ,

忠于祖国，慷慨救济穷人，

[ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ['tempərət] , ['soʊbər] , [dʒʌst] , [ænd; ənd] [pjʊr] ;
In all things temperate , sober , just , and pure ;
在 全部 事物 温带 , 清醒 , 只是 , 和 纯的 ;

凡事节制、清醒、公正、纯洁;

[ðə; ði][best][ʌv; əv] ['hʌzbəndz] ! ['ekəud] ['mɪsɪz] . [væn] ,
The best of husbands ! echoed Mrs . Van ,
这 最好的 的 丈夫们 ! 回声 太太 . 范 ,

“他真是个好丈夫！”范太太附和道。

[ænd; ənd][set][hɜ:r; hər][kæp][tu:; tə] [kætʃ] [ə'nʌðər] [mæn] .
And set her cap to catch another man .
和 放 她 帽 到 抓住 其他 男人 .

她戴上帽子，准备去勾搭另一个男人。

[soʊ]['ɛndz] [ðɪs] ['kæntoʊ] — [ɪf] [its] ['kwɑ:ntəm] [sʌf] . ,
So ends this Canto — if it's quantum suff . ,
所以 结束 这 坎托 — 如果 它是 量子 应 . ,

如果量子力学足够完善的话，那么本章就到此结束了。

[wi:l] [dʒʌst][stɑ:p] [hɪr] [ænd; ənd][seɪ] [wi:v] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ,
We'll just stop here and say we've had enough ,
出色地 只是 停止 这里 和 说 我们已经 有 足够的 ,

我们就到此为止吧，我们受够了。

[ænd; ənd] [liːv] [pʊr] [ˌɑːr aɪ ˈpiː][tuː; tə] [sliːp] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] ;
And **leave** **poor** **Rip** **to** **sleep** **for** **thirty** **years** **;**
和 离开 贫穷的 撕裂 到 睡觉 为了 三十 年 ;

让可怜的里普沉睡三十年;

[aɪ][graɪnd][ðə; ðɪ]['ɔːrgən] — [ɪf] [juː; jʊ][lend][jʊr; jər] [ɪrz]
I **grind** **the** **organ** **—** **if** **you** **lend** **your** **ears**
我 研磨 这 器官 — 如果 你 借 你的 耳朵

我敲击着风琴——如果你愿意倾听

[tuː; tə] [hɪr] [maɪ]['sekənd]['kæntoʊ] , ['æftər] [ðæt]
To **hear** **my** **second** **Canto** **,** **after** **that**
到 听到 我的 第二 坎托 , 后 那

听完我的第二首歌之后.....

[wiː; wi] - [əl][send] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['mʌŋki] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][hæt] .
We **'** **ll** **send** **around** **the** **monkey** **with** **the** **hat** **.**
我们 - 二 发送 大约 这 猴 和 这 帽子 .

我们会派那只戴帽子的猴子四处走走。

['kæntoʊ] ['sekənd]
CANTO **SECOND**
坎托 第二

第二章

[soʊ] ['θɜːrti] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] — [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd]
So **thirty** **years** **had** **passed** **—** **but** **not** **a** **word**
所以 三十 年 有 通过了 — 但 不是 一个 单词

就这样，三十年过去了——却杳无音讯。

[ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][ˌɑːr aɪ ˈpiː][wʌz; wəz]['evər] [hɜːrd] ;
In **all** **that** **time** **of** **Rip** **was** **ever** **heard** **;**
在 全部 那 时间 的 撕裂 曾是 曾经 听到 ;

在那段时间里，人们一直都听过Rip的名字;

[ðə; ðɪ][wɜːrld] [wægd] [ɑːn] — [ˌaɪ ˈtiː]['nevər] [dʌz] [goʊ] [bæk] —
The **world** **wagged** **on** **—** **it** **never** **does** **go** **back** **—**
这 世界 摇晃 在 — 它 绝不 做 去 后退 —

世界仍在运转——它永远不会倒退——

[ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] [væn][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] [mæk] — —
The **widow** **Van** **was** **now** **the** **widow** **Mac** **—** **—**
这 寡妇 范 曾是 现在 这 寡妇 苹果 — —

范恩寡妇现在变成了麦克寡妇——

[fræns] [wʌz; wəz][æn; ən]['empaɪər] — ['ændruː] [dʒeɪ] . [wʌz; wəz] [ded] ,
France **was** **an** **Empire** **—** **Andrew** **J** **.** **was** **dead** **,**
法国 曾是 一个 帝国 — 安德鲁 J . 曾是 死的 ,

法国已是帝国时期——安德鲁·J·奥斯曼已去世。

[ænd; ənd]['eɪbrəhæm][el] . [wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
And **Abraham** **L** **.** **was** **reigning** **in** **his** **stead** **.**
和 亚伯拉罕 L . 曾是 统治 在 他的 坚定 .

亚伯拉罕·L. 代替他统治。

[fɔːr] ['mɜːrdərəs] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [ɪn]['sævɪdʒ] [straɪf] ,
Four **murderous** **years** **had** **passed** **in** **savage** **strife** **,**
四 杀人犯 年 有 通过了 在 野蛮的 冲突 ,

四年血腥残酷的战争已经过去，

[jet] [stɪl] [ðə; ðɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel][held][hɪz; ɪz] ['blʌdi] [naɪf] .
Yet **still** **the** **rebel** **held** **his** **bloody** **knife** **.**
然而 仍然 这 反叛 握住 他的 血腥 刀 .

然而，叛军仍然紧握着沾满鲜血的匕首。

— [æt; ət][læst][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] — [hu:] [fə'gets] [ðə; ði][deɪ]
— At last one morning — who forgets the day
— 在 最后的 一 早晨 — WHO 忘记了 这 天

终于有一天早晨——谁会忘记这一天呢?

[wen] [ðə; ði] [blæk] [klaʊd][ʌv; əv][wɔ:r] [dɪ'zɑ:lvd] [ə'weɪ]
When the black cloud of war dissolved away
什么时候 这 黑色的 云 的 战争 溶解 离开

当战争的阴霾散去

[ðə; ði]['dʒɔɪəs]['taɪdɪŋz] [spred] [ɔ:(r)][lænd][ænd; ənd] [si:] ,
The joyous tidings spread o'er land and sea ,
这 欢乐 消息 传播 超过 土地 和 海 ,

喜讯传遍陆地和海洋,

[rɪ'beljən] [dʌn] [fɔ:r; fər] !
Rebellion done for !
叛乱 完毕 为了 !

叛乱结束了!

[grænt][hæz; həz]['kæptʃərd] [li:] !
Grant has captured Lee !
授予 有 捕获 李 !

格兰特抓住了李!

[ʌp] ['evri] ['flægstæf] [spræŋ] [ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] [straɪps] —
Up every flagstaff sprang the Stars and Stripes —
向上 每一个 旗杆 弹簧 这 星星 和 条纹 —

每根旗杆上都飘扬着星条旗——

[aʊt] [rʌʃt] [ðə; ði]['ekstrəz][waɪld][wɪð; wɪθ] ['mæməθ] [taɪps] —
Out rushed the Extras wild with mammoth types —
出去 匆忙 这 额外 荒野 和 长毛象 类型 —

一群群临时演员像猛犸象一样疯狂地冲了出来——

[daʊn] [went][ðə; ði] ['leɪbərər] [hɑ:d] , [ðə; ði] [sku:l] - ['bɔɪz] [bʊk] —
Down went the laborer's hod , the school - boy's book —
向下 去 这 劳动者的 霍德 , 这 学校 - 男孩们 书 —

工人的铁锹被扔在了地上，学生的书本也被扔在了地上——

" !
" Hooraw !
" 哇哦 !

"好耶!"

" [hi:; hi][kraɪd] , " [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['ɑ:rmi:z] [tʊk] !
" he cried , " the rebel army's took !
" 他 哭 , " 这 反叛 军队的 采取 !

他喊道:"叛军占领了!"

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

"啊!

[wʌt] [ə; eɪ][taɪm] !
what a time !
什么 一个 时间 !

真是个美好的时代!

[ðə; ði][foʊks][ɔ:l][mæd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]
the folks all mad with joy
这 各位 全部 疯狂的 和 喜悦

人们都欣喜若狂

[iːtʃ] [fɑːnd] , [peɪl] ['mʌðər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] ;
Each fond , pale mother thinking of her boy ;
每个 喜爱 , 苍白 母亲 思维 的 她 男生 ;

每位慈爱而面色苍白的母亲都在思念着自己的儿子;

[oʊld] [greɪ] - ['herd] ['fɑːðəz] ['miːtɪŋ] — " [hæv; həv] — [juː; jʊ] — [hɜːrd] ?
Old gray - haired fathers meeting — " Have — you — heard ?
老的 灰色的 - 头发 父亲们 会议 — " 有 — 你 — 听到 ?

一群白发苍苍的老父亲聚在一起——"你们——听说——了吗？"

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [tʃoʊk] — [ænd; ənd][nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ;
" And then a choke — and not another word ;
" 和 然后 一个 呛 — 和 不是 其他 单词 ;

然后他哽咽了——一句话也没说;

['sɪstər] [ɔːl] ['smaɪlɪŋ] — ['meidnz] , [nɑːt] [les] [dɪr] ,
Sisters all smiling — maidens , not less dear ,
姐妹 全部 微笑 — 少女们 , 不是 较少的 亲爱的 ,

姐妹们都面带微笑——她们都是可爱的少女。

[ɪn] ['tremblɪŋ] [pɔɪz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][tər; tɪ(ə)r] ;
In trembling poise between a smile and tear ;
在 发抖 沉着 之间 一个 微笑 和 撕 ;

在微笑和泪水之间颤抖的平衡中;

[pʊr] ['brɪdʒɪt] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] - [əl] [stʌf] [ðə; ði] [plʌmz]
Poor Bridget thinking how she ' ll stuff the plums
贫穷的 布里奇特 思维 如何 她 - 二 东西 这 李子

可怜的布里奇特正在想着该怎么把李子塞进去。

[ɪn] [ðæt] [bɪg] [keɪk] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] ;
In that big cake for Johnny when he comes ;
在 那 大的 蛋糕 为了 约翰尼 什么时候 他 来 ;

给约翰尼准备的大蛋糕;

['kriplz] [ə'fʊt] ; [ruː'mætɪks] [ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp] ;
Cripples afoot ; rheumatics on the jump ;
残疾人 步行 ; 风湿症 在 这 跳 ;

跛子行走; 风湿病患者跳跃;

[oʊld]['gɝːlz][soʊ] ['lʌvɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hʌg] [ðə; ði] [pʌmp] ;
Old girls so loving they could hug the pump ;
老的 女孩们 所以 爱 他们 可以 拥抱 这 泵 ;

老太太们太有爱心了，她们可以拥抱水泵;

['gʌnz] ['goʊɪŋ] [bæŋ] !
Guns going bang !
枪支 去 砰 !

枪声大作!

[frʌm; frəm] ['evri] [fɔːrt][ænd; ənd] [ʃɪp] ;
from every fort and ship ;
从 每一个 堡 和 船 ;

从各个堡垒和船只上;

[ðeɪ] ['bæŋd] [soʊ] [laʊd] [æt; ət] [læst] [ðeɪ] ['weikənd] [ˌɑːr aɪ 'piː] .
They banged so loud at last they wakened Rip .
他们 砰的一声 所以 大声 在 最后的 他们 醒来 撕裂 .

他们敲打的声音越来越大，最后把里普吵醒了。

[aɪ] [sper] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [haʊ] [ə; eɪ] [mæn] [ə'pɪrz]
I spare the picture , how a man appears
我 空闲的 这 图片 , 如何 一个 男人 出现

我不放那张照片，一个男人看起来是什么样子。

[huːz] [bɪn] [əˈsliːp] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ;

Who's	been	asleep	a	score	or	two	of	years	;
谁是	到过	睡着了	一个	分数	或者	二	的	年	;

谁已经沉睡了二三十年?

[juː; jʊ][ɔːl][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [pərˈfekʃ(ə)n] [dʌn]

You	all	have	seen	it	to	perfection	done
你	全部	有	已见	它	到	完美	完毕

你们都亲眼见证了它的完美呈现。

[baɪ][dʒoʊ][væn] [wɪŋk] — [aɪ] [miːn] [ˌɑːr aɪ ˈpiː]['dʒefərsən] .

By	Joe	Van	Wink	—	I	mean	Rip	Jefferson	.
经过	乔	范	眨眼	—	我	意思是	撕裂	杰斐逊	.

乔·范·温克——我是说里普·杰斐逊。

[wel] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ; [oʊld][ˌɑːr aɪ ˈpiː][æt; ət][læst] [keɪm] [bæk] ,

Well	,	so	it	was	;	old	Rip	at	last	came	back	,
出色地	,	所以	它	曾是	;	老的	撕裂	在	最后的	来了	后退	,

果不其然，老里普终于回来了。

[kleɪmd] [hɪz; ɪz][oʊld][waɪf] — [ðə; ði]['prez(ə)nt]['wɪdoʊ] [mæk] — —

Claimed	his	old	wife	—	the	present	widow	Mac	—	—
声称	他的	老的	妻子	—	这	展示	寡妇	苹果	—	—

声称他的前妻——也就是现在的寡妇麦克——

[hæd; həd][hɪz; ɪz][oʊld][saɪn] [ˌriːˈgɪldɪd] , [ænd; ənd][bɪˈgæn]

Had	his	old	sign	regilded	,	and	began
有	他的	老的	符号	重新镀金	,	和	开始

他把旧招牌重新镀金，然后开始

[tuː; tə] ['præktɪs] ['fɪzɪk] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld][plæn] .

To	practise	physic	on	the	same	old	plan	.
到	实践	物理学	在	这	相同的	老的	计划	.

继续沿用老一套的医学方法。

[sʌm; səm] [wiːks] [went] [baɪ] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] —

Some	weeks	went	by	—	it	was	not	long	to	wait	—
一些	周	去	经过	—	它	曾是	不是	长的	到	等待	—

几周过去了——等待的时间并不长——

[ænd; ənd] " [pliːz] [tuː; tə][kɔːl] " [gruː] ['friːkwənt][ɑːn][ðə; ði] [sleɪt] .

And	"	please	to	call	"	grew	frequent	on	the	slate	.
和	"	请	到	称呼	"	生长	频繁	在	这	石板	.

“请来电”这句话在竞选纲领中越来越常见。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] , ['mɪlduːd] [er] ,

He	had	,	in	fact	,	an	ancient	,	mildewed	air	,
他	有	,	在	事实	,	一个	古老的	,	发霉的	空气	,

事实上，他身上散发着一种古老而陈腐的气息。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ] [bɪrd] , [ə; eɪ] ['plentiəs] [læk] [ʌv; əv] [her] , —

A	long	gray	beard	,	a	plenteous	lack	of	hair	,	—
一个	长的	灰色的	胡须	,	一个	丰富的	缺少	的	头发	,	—

长长的灰胡子，稀疏的头发——

[ðə; ði] ['mʌsti] [lʊk] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ˌrekə'mendz]

The	musty	look	that	always	recommends
这	发霉的	看	那	总是	建议

那种略带霉味的质感总是让人联想到

[jʊr; jər] [gʊd] [oʊld]['dɑːktər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['eɪlɪŋ] [frendz] .

Your	good	old	Doctor	to	his	ailing	friends	.
你的	好的	老的	医生	到	他的	生病	朋友们	.

你亲爱的老医生，他总是这样称呼他生病的朋友们。

— [tɔːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['saɪəns] !
— Talk of your science !
— 讲话 的 你的 科学 !

—谈谈你们的科学吧!

['æftər][ɔːl][ɪz] [sed]
after all is said
后 全部 是 说

说到底

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ber] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [hed] ;
There's nothing like a bare and shiny head ;
有 没有什么 喜欢 一个 裸 和 闪亮的 头 ;

没有什么比光秃秃、闪闪发亮的脑袋更酷的了;

[eɪdʒ][lendz][ðə; ði]['greɪsɪz][ðæt][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [pliːz] ;
Age lends the graces that are sure to please ;
年龄 借贷 这 恩典 那 是 当然 到 请 ;

岁月赋予人优雅的气质，这一定会令人赏心悦目;

[foʊks][wɑːnt][ðer; ðər]['dɑːktɚz] ['moʊldi] , [laɪk][ðer; ðər] [tʃiːz] .
Folks want their Doctors mouldy , like their cheese .
各位 想 他们的 医生 发霉的 , 喜欢 他们的 奶酪 .

人们希望他们的医生像奶酪一样发霉。

[soʊ][ˌɑːr aɪ 'piː][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['piːpəlz] [tʌŋz]
So Rip began to look at people's tongues
所以 撕裂 开始 到 看 在 人们的 舌头

于是，里普开始观察人们的舌头。

[ænd; ənd] [θʌmp] [ðer; ðər] ['brɪskɪt] ([kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " [saʊnd][ðer; ðər] [lʌŋz] ") ,
And thump their briskets (called it " sound their lungs ") ,
和 扑通 他们的 牛胸肉 (称为 它 " 声音 他们的 肺 ") ,

然后拍打他们的胸膛（这被称为"检查肺部"），

[brʌʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ['smɑːrtli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
Brushed up his knowledge smartly as he could ,
刷过 向上 他的 知识 聪明地 作为 他 可以 ,

他尽可能巧妙地复习了自己的知识。

[riːd] [ɪn][oʊld] ['kʌlən] [ænd; ənd][ɪn]['dɑːktər] [gʊd] .
Read in old Cullen and in Doctor Good .
读 在 老的 库伦 和 在 医生 好的 .

在老库伦和古德医生那里读过。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['helθi] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː]
The town was healthy ; for a month or two
这 镇 曾是 健康 ; 为了 一个 月 或者 二

小镇的状况良好；持续了一两个月。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['sekstən]['lɪt(ə)l][wɜːrk][tuː; tə][duː] .
He gave the sexton little work to do .
他 给予 这 教堂司事 小的 工作 到 做 .

他没给教堂司事安排什么工作。

[ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] [wen] [dɔːg] - [deɪ] [hiːts] [bɪ'gɪn] ,
About the time when dog - day heats begin ,
关于 这 时间 什么时候 狗 - 天 加热 开始 ,

大约在盛夏酷暑开始的时候，

[ðə; ði] ['sʌmɚz] ['juːʒuəl] ['mælədi] [set][ɪn] ;
The summer's usual maladies set in ;
这 夏季 通常 疾病 放 在 ;

夏季常见的疾病接踵而至;

[wɪð; wɪθ] ['ɔ:təm] ['i:vnɪŋz] ['dɪsənteri] [keɪm] ,

With	autumn	evenings	dysentery	came	,
和	秋天	晚上	痢	来了	,

秋夜来临，痢疾也随之而来。

[ænd; ənd] ['dʌski] ['taɪfɔɪd] [lɪt] [hɪz; ɪz] ['smoʊldərɪŋ] [fleɪm] ;

And	dusky	typhoid	lit	his	smouldering	flame	;
和	昏暗	伤寒	点燃	他的	闷烧	火焰	;

而暗色的伤寒点燃了他那摇曳的火焰；

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] [eɪl] , [ðə; ði] ['kɑ:rpəntər] [wʌz; wəz] [daʊn] ,

The	blacksmith	ailed	,	the	carpenter	was	down	,
这	铁匠	生病的	,	这	木匠	曾是	向下	,

铁匠病了，木匠倒下了。

[ænd; ənd] [hæf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sɪkənd] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .

And	half	the	children	sickened	in	the	town	.
和	一半	这	孩子们	恶心	在	这	镇	.

镇上有一半的孩子都病倒了。

[ðə; ði] ['sɛkstənz] [feɪs] [gru:] ['ʃɔ:rtər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] —

The	sexton's	face	grew	shorter	than	before	—
这	教堂司事的	脸	生长	较短	比	前	—

教堂司事的脸比以前更短了——

[ðə; ði] ['sɛkstənz] [waɪf] [ə; eɪ] [brænd] - [nu:] ['bɑ:nɪt] [wɔ:r] —

The	sexton's	wife	a	brand	-	new	bonnet	wore	—
这	教堂司事的	妻子	一个	品牌	-	新的	引擎盖	穿着	—

教堂司事的妻子戴着一顶崭新的帽子——

[θɪŋz] [lʊkt] [kwaɪt] ['sɪriəs] — [deθ] [hæd; həd] [gɑ:t] [ə; eɪ] [grɪp]

Things	looked	quite	serious	—	Death	had	got	a	grip
事物	看起来	相当	严肃的	—	死亡	有	得到	一个	紧握

情况看起来相当严重——死神已经掌控了局面。

[ɑ:n] [oʊld] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['dɑ:ktər] [ˌɑ:r aɪ 'pi:] .

On	old	and	young	,	in	spite	of	Doctor	Rip	.
在	老的	和	年轻的	,	在	尽管如此	的	医生	撕裂	.

无论老少，尽管有里普医生在场。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['skwaɪər] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃɪl] —

And	now	the	Squire	was	taken	with	a	chill	—
和	现在	这	乡绅	曾是	已采取	和	一个	寒意	—

这时，乡绅感到一阵寒意袭来——

[waɪf] [geɪv] " [hɑ:t] - [drɑ:ps] " — [æt; ət] [naɪt] [æn; ən] ['ɪndiən] [pɪl] ;

Wife	gave	"	hot	-	drops	"	—	at	night	an	Indian	pill	;
妻子	给予	"	热的	-	滴	"	—	在	夜晚	一个	印度	丸	;

妻子晚上给她服用"热滴剂"——一种印度药丸；

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , ['fi:vərɪʃ] — ['bedtaɪm] , ['getɪŋ] [wɜ:rs] —

Next	morning	,	feverish	—	bedtime	,	getting	worse	—
下一个	早晨	,	发烧	—	就寝时间	,	获得	更糟	—

第二天早上，开始发烧——临睡前，病情加重——

[aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] — [bɪ'gæn] [tu:; tə] [reɪv] [ænd; ənd] [kɜ:rs] ;

Out	of	his	head	—	began	to	rave	and	curse	;
出去	的	他的	头	—	开始	到	锐舞	和	诅咒	;

他神志不清，开始胡言乱语、破口大骂；

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [sent] [fɔ:r; fər] — ['dʌb(ə)l] [kwɪk] [hi:; hi] [keɪm]

The	Doctor	sent	for	—	double	quick	he	came
这	医生	发送	为了	—	双倍的	快的	他	来了

医生派人来——他很快就来了。

[ænt] . [tɑːrt] . [græn] . ['duːoʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [seɪm]
Ant . Tart . gran . duo , and repeat the same
蚂蚁 . 酸 . 奶奶 . 二人组 , 和 重复 这 相同的

蚂蚁。挞。格兰。二人组，并重复相同的内容

[ɪf] [noʊ][et] ['sɛtɝə] .
If no et cetera .
如果 不 等 等等 .

如果没有等等。

[θɜːrd] [deɪ] — ['nʌθɪŋ] [nuː] ;
Third day — nothing new ;
第三 天 — 没有什么 新的 ;

第三天——一切如常;

[pəː'kʌst] [hɪz; ɪz]['θɔːræks] [tɪl] - [tiː][wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] —
Percussed his thorax till ' t was black and blue —
敲击 他的 胸部 直到 - t 曾是 黑色的 和 蓝色的 —

他用力敲击自己的胸腔，直到胸腔青紫一片——

[lʌŋ] - ['fiːvər] ['θretnɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] —
Lung - fever threatening — something of the sort —
肺 - 发烧 威胁 — 某物 的 这 种类 —

肺热威胁——大概就是这样——

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lænsɪt] — [let][hɪm; ɪm] [bliːd] — [ə; eɪ][kwɔːrt] —
Out with the lancet — let him bleed — a quart —
出去 和 这 柳叶刀 — 让 他 流血 — 一个 夸脱 —

拿出柳叶刀——让他流血——一夸脱——

[ten] ['liːtʃɪz] [nekst] — [ðen] ['blistəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ;
Ten leeches next — then blisters to his side ;
十 水蛭 下一个 — 然后 水泡 到 他的 边 ;

接下来是十只水蛭——然后是侧腹的水泡;

[ten] [greɪnz] [ʌv; əv]['kæləˌmel] ; [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi][daɪd] .
Ten grains of calomel ; just then he died .
十 谷物 的 甘汞 ; 只是 然后 他 死亡 .

他吃了十粒甘汞，然后就死了。

[ðə; ði] ['diːkən] [nekst][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ker] —
The Deacon next required the Doctor's care —
这 执事 下一个 必需的 这 医生的 关心 —

接下来，执事需要医生的诊治——

[tʊk] [koʊld][baɪ] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [er] —
Took cold by sitting in a draught of air —
拿 寒冷的 经过 坐着 在 一个 草稿 的 空气 —

坐在冷风中着凉了——

[peɪnz][ɪn][ðə; ði] [bæk] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz]
Pains in the back , but what the matter is
疼痛 在 这 后退 , 但 什么 这 事情 是

背痛，但那又怎样呢?

[nɑːt][kwaɪt][soʊ] [klɪr] , — [waɪf] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] " ['rʊmətɪz] .
Not quite so clear , — wife calls it " rheumatiz .
不是 相当 所以 清除 , — 妻子 呼叫 它 " 风湿病 .

不太清楚，——妻子称之为"风湿病"。

" [rʌbz] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['flænl] — ['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt] —
" Rubs back with flannel — gives him something hot —
" 摩擦 后退 和 绒布 — 给予 他 某物 热的 —

用法兰绒给他揉搓背部——给他一些热乎乎的东西——

" [ɑː] ！ " [sez] [ðə; ði] ['diːkən] ， " [ðæt] [goʊz] [naɪ] [ðə; ði][spɑːt] .
" Ah ! " says the Deacon , " that goes nigh the spot .
" 啊 ！ " 说道 这 执事 ， " 那 去 夜 这 点 .

“啊！”执事说，“那东西离那里很近。”

" [nekst] [deɪ] [ə; eɪ]['rɪgər] — " [rʌn] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ,
" Next day a rigor — " Run , my little man ,
" 下一个 天 一个 严格 — " 跑步 ， 我的 小的 男人 ，

第二天，一阵严寒袭来——“跑吧，我的小家伙，

[ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] ['diːkən] [sendz] [fɔːr; fər]['dɑːktər][væn] .
And say the Deacon sends for Doctor Van .
和 说 这 执事 发送 为了 医生 范 .

然后说执事派人去请范医生。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] — [pər'kʌʃ(ə)n] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
" The Doctor came — percussion as before ,
" 这 医生 来了 — 打击乐器 作为 前 ，

“医生来了——和之前一样，鼓声响起，

['θʌmpɪŋ] [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz][rɪbz][wɜːr; wər] [sɔːr] —
Thumping and banging till his ribs were sore —
怦 和 砰砰作响 直到 他的 肋骨 是 疼 —

砰砰作响，撞击声震得他肋骨都疼了——

" [raɪt] [saɪd][ðə; ði] ['flætɪst] " — [ðen] [mɔːr] ['vɪgərəs] [ræps] —
" Right side the flattest " — then more vigorous raps —
" 正确的 边 这 最平坦 " — 然后 更多的 蓬勃 说唱 —

“右边最平坦”——然后是更用力的敲击声——

" ['fiːvər] — [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] — ['plʊrəsi] , [pər'hæps] .
" Fever — that's certain — pleurisy , perhaps .
" 发烧 — 那就是 肯定 — 胸膜炎 ， 也许 .

“发烧——这是肯定的——或许是胸膜炎。”

[ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [blʌd] [wɪl] [iːz] [ðə; ði][peɪn] , [noʊ] [daʊt] ,
A quart of blood will ease the pain , no doubt ,
一个 夸脱 的 血 将要 舒适 这 疼痛 ， 不 怀疑 ，

一夸脱血肯定能缓解疼痛，这一点毋庸置疑。

[ten] ['liːtʃɪz] [nekst] [wɪl] [help] [tuː; tə] [sʌk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
Ten leeches next will help to suck it out ,
十 水蛭 下一个 将要 帮助 到 吸 它 出去 ，

接下来用十条水蛭把脓吸出来。

[ðen] [klæp][ə; eɪ]['blɪstər][ɑːn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][pɑːrt] —
Then clap a blister on the painful part —
然后 拍 一个 水疱 在 这 痛苦 部分 —

然后拍打疼痛部位，使其起泡——

[bʌt; bət][fɜːrst] [tuː] [greɪnz] [ʌv; əv][ˌæntɪ'moʊniəm][tɑːrt] .
But first two grains of Antimonium Tart .
但 第一的 二 谷物 的 锑 酸 .

但首先需要两粒酒石酸锑钾。

[læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] ['klenzɪŋ] ['kæləˌmel]
Last with a dose of cleansing calomel
最后的 和 一个 剂量 的 清洁 甘汞

最后服用一剂清洁甘汞剂

[ˌʌn'loʊd][ðə; ði] ['pɔːrtl] ['sɪstəm] — ([ðæt] [saʊndz] [wel] ！)
Unload the portal system — (that sounds well !)
卸下 这 门户网站 系统 — (那 声音 出色地 ！)

卸载传送门系统——（听起来不错！）

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['selfseɪm] ['remədiz] [wɜːr; wər] [traɪd] ,

"	But	when	the	selfsame	remedies	were	tried	,
"	但	什么时候	这	自身	补救措施	是	尝试	,

但是，当尝试同样的治疗方法时，

[æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nuː] , [ðə; ði] ['skwaɪər] [hæd; həd] [daɪd] ;

As	all	the	village	knew	,	the	Squire	had	died	;
作为	全部	这	村庄	知道	,	这	乡绅	有	死亡	;

村里所有人都知道，乡绅已经去世了;

[ðə; ði] ['nebəz] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] .

The	neighbors	hinted	.
这	邻居	暗示	.

邻居们暗示道。

" [ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] ;

"	This	will	never	do	;
"	这	将要	绝不	做	;

“这绝对行不通;

['hiːz] [kɪld] [ðə; ði] ['skwaɪər] — ['hiːl] [kɪl] [ðə; ði] ['diːkən] [tuː] .

He's	killed	the	Squire	—	he'll	kill	the	Deacon	too	.
他是	被杀	这	乡绅	—	地狱	杀	这	执事	也	.

他杀了侍从——他也会杀了执事。

" [naʊ] [wen] [ə; eɪ] ['dɑːktɚz] ['peɪʃnts] [ɑːr; ər] [pər'plekst] ,

"	Now	when	a	doctor's	patients	are	perplexed	,
"	现在	什么时候	一个	医生的	患者	是	困惑	,

“现在，当医生的病人感到困惑时，

[ə; eɪ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [kʌmz] [ɪn] ['ɔːrdər] [nekst] —

A	consultation	comes	in	order	next	—
一个	咨询	来	在	命令	下一个	—

接下来需要进行一次磋商——

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] ?

You	know	what	that	is	?
你	知道	什么	那	是	?

你知道那是什么吗?

[ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pleɪs]

In	a	certain	place
在	一个	肯定	地方

在某个地方

[miːt] ['sɜːrt(ə)n] ['dɑːktɚz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ] [keɪs]

Meet	certain	doctors	to	discuss	a	case
见面	肯定	医生	到	讨论	一个	案件

与某些医生会面讨论病例

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['weðər] , [krɑːps] ,

And	other	matters	,	such	as	weather	,	crops	,
和	其他	事情	,	这样的	作为	天气	,	农作物	,

以及其他事项，例如天气、庄稼等。

[pə'tetoz] , ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] , ['lɑːgər] - [bɪr] , [ænd; ənd] [hɑːps] .

Potatoes	,	pumpkins	,	lager	-	beer	,	and	hops	.
土豆	,	南瓜	,	拉格啤酒	-	啤酒	,	和	酒花	.

土豆、南瓜、淡啤酒和啤酒花。

[fɔːr; fər] [wɒts] [ðə; ði] [juːz] ? — [ðer; ðər] - [es] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] ,

For	what's	the	use	?	—	there	'	s	little	to	be	said	,
为了	是什么	这	使用	?	—	那里	-	s	小的	到	是	说	,

有什么用呢? ——没什么好说的。

[naɪn] [taɪmz] [ɪn] [ten] [jʊr; jər] ['mænz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ded] ;
Nine times in ten your man's as good as dead ;
九 时代 在 十 你的 男人的 作为 好的 作为 死的 ;

十有八九，你的男人已经死了；

[æt; ət] [best] [ə; eɪ] [tɔ:k] ([ðə; ði] ['si:krət] [tu:; tə] [dɪs'kloʊz])
At best a talk (the secret to disclose)
在 最好的 一个 讲话 (这 秘密 到 透露)

充其量是一次谈话（揭示秘密）

[wer] [θri:] [men] [ges] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wʌn] [mæn] [noʊz] .
Where three men guess and sometimes one man knows .
在哪里 三 男人 猜测 和 有时 一 男人 知道 .

三个人猜，有时只有一个人知道。

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] ['sʌmənd] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] —
The counsel summoned came without delay —
这 法律顾问 被召唤 来了 没有 延迟 —

被传唤的律师立即赶到——

[jʌŋ] ['dɑ:ktər] [gri:n] [ænd; ənd] [ʃru:d] [oʊld] ['dɑ:ktər] [greɪ] —
Young Doctor Green and shrewd old Doctor Gray —
年轻的 医生 绿色的 和 精明 老的 医生 灰色的 —

年轻的格林医生和精明的老格雷医生——

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] — " [bli:d] ! " [sez] ['dɑ:ktər] [gri:n] ,
They heard the story — " Bleed ! " says Doctor Green ,
他们 听到 这 故事 — " 流血 ! " 说道 医生 绿色的 ,

他们听到了这个故事——"放血！"格林医生说道。

" [ðæts] ['daʊnraɪt] ['mɜ:rdər] !
" That's downright murder !
" 那就是 彻头彻尾 谋杀 !

"这简直就是谋杀！"

[kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ju:; jʊ] [mi:n]
cut his throat , you mean
切 他的 喉 , 你 意思是

你是说割断了他的喉咙?

['li:tʃɪz] !
Leeches !
水蛭 !

水蛭!

[ðə; ði] ['reptaɪlz] !
the reptiles !
这 爬行动物 !

爬行动物!

[waɪ] , [fɔ:r; fər] ['pɪtiz] [seɪk] ,
Why , for pity's sake ,
为什么 , 为了 可惜 清酒 ,

看在上帝的份上，为什么

[nɑ:t] [traɪ] [æn; ən] ['ædər] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['rætlsneɪk] ?
Not try an adder or a rattlesnake ?
不是 尝试 一个 加法器 或者 一个 响尾蛇 ?

没试过蝰蛇或响尾蛇吗?

['blistəz] !
Blisters !
水泡 !

水泡!

[waɪ] [bles] [juː; jʊ] , [ðeɪ] - [ˌɑːr ˈiː] [əˈgenst] [ðə; ði] [lɔː] —
Why bless you , they ' re against the law —
为什么 保佑 你 , 他们 - 关于 反对 这 法律 —

何必祝福你呢，它们是违法的——

[its] [ræŋk] [əˈsɔːlt] [ænd; ənd] [ˈbætəri] [ɪf] [ðeɪ] [drɔː]
It's rank assault and battery if they draw
它是 秩 突击 和 电池 如果 他们 画

如果他们拔枪，那就是公然的攻击和殴打。

[ˈtɑːrˌtreɪt] [ʌv; əv] [ˈæntɪmoʊni] ! [ʃeɪd] [ʌv; əv] [luːk] ,
Tartrate of Antimony ! shade of Luke ,
酒石酸盐 的 锑 ! 阴影 的 卢克 ,

酒石酸锑钾！路加的影子，

[ˈstʌməks] [tɜːrn] [peɪl] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [rɪˈbjuːk] !
Stomachs turn pale at thought of such rebuke !
胃 转动 苍白 在 想法 的 这样的 训斥 !

想到这样的斥责，我的胃就泛白了！

[ðə; ði] [ˈpɔːrtl] [ˈsɪstəm] !
The portal system !
这 门户网站 系统 !

传送门系统！

[wɒts] [ðə; ði] [mæn] [əˈbaʊt] ?
What's the man about ?
是什么 这 男人 关于 ?

这个人是做什么的?

[ˌʌnˈloʊd] [jʊr; jər] [ˈnɑːnsens] !
Unload your nonsense !
卸下 你的 废话 !

把你的胡言乱语都说出来！

- [pleɪd] [aʊt] !
Calomel's played out !
- 玩 出去 !

甘汞已经过时了！

[juːv] [bɪn] [əˈsliːp] — [juːd] [ˈbetər] [sliːp] [əˈweɪ]
You've been asleep — you'd better sleep away
你已经 到过 睡着了 — 你会 更好的 睡觉 离开

你一直在睡觉——你最好继续睡下去。

[tɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [kɔːlz] [juː; jʊ] . "
Till some one calls you . "
直到 一些 一 呼叫 你 . "

直到有人打电话给你。

" [stɑːp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [sez] [ˈdɑːktər] [greɪ] —
" says Doctor Gray —
" 说道 医生 灰色的 —

格雷医生说——

" [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz] [juː; jʊ] [slept] [fɔːr; fər] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] ;
" The story is you slept for thirty years ;
" 这 故事 是 你 睡着了 为了 三十 年 ;

“故事是这样的，你睡了三十年；

[wɪð; wɪθ] ['brʌðər] [griːn] , [aɪ] [oʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz]
With brother Green , I own that it appears
和 兄弟 绿色的 , 我 自己的 那 它 出现

我和格林兄弟都承认这一点。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['slʌmbərd] [moʊst] [ə'meɪzɪŋ] [saʊnd] ;
You must have slumbered most amazing sound ;
你 必须 有 沉睡 最多 惊人的 声音 ;

你一定听过最美妙的声音;

[bʌt; bət] [sliːp] [wʌns] [mɔːr] [tɪl] ['θɜːrti] ['jɪrz] [kʌm] [raʊnd] ,
But sleep once more till thirty years come round ,
但 睡觉 一次 更多的 直到 三十 年 来 圆形的 ,

但请再睡一觉，直到三十岁到来。

[juːl] [faɪnd] [ðə; ði] ['lænsɪt] [ɪn] [ɪts] ['ɑːnərd] [pleɪs] ,
You'll find the lancet in its honored place ,
你会 寻找 这 柳叶刀 在 它是 荣幸 地方 ,

你会发现柳叶刀摆放在它应有的位置上。

['liːtʃɪz] [ænd; ənd] ['blistəz] ['reskjuːd] [frʌm; frəm] [dɪs'greɪs] ,
Leeches and blisters rescued from disgrace ,
水蛭 和 水泡 获救 从 耻辱 ,

水蛭和水疱从耻辱中解救出来

[jʊr; jər] [drʌgz] [ri'diːmd] [frʌm; frəm] ['fæʃənz] ['pæsɪŋ] [skɔːrn] ,
Your drugs redeemed from fashion's passing scorn ,
你的 药物 已赎回 从 时尚的 通过 轻蔑 ,

你的毒品摆脱了时尚界的短暂蔑视，

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [seɪf] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['beɪbz] [ˌʌn'bɔːrn] .
And counted safe to give to babes unborn .
和 计数 安全的 到 给 到 宝贝们 未出生的 .

而且被认为对未出生的婴儿也是安全的。

" [pʊr] ['sliːpi] [ˌɑːr aɪ 'piː] , [em] . [em] . [es] . [es] . , [em] . [diː] . ,
" Poor sleepy Rip , M . M . S . S . , M . D . ,
" 贫穷的 困 撕裂 , M . M . S . S . , M . D . ,

“可怜的瞌睡虫Rip，MMSS，MD，

[ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] , ['sɪriəs] , ['sædnd] [mæn] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ;
A puzzled , serious , saddened man was he ;
一个 困惑 , 严肃的 , 悲伤 男人 曾是 他 ;

他神情困惑、严肃、悲伤;

[hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['diːkənz] [haʊs] [hiː; hi] [plɔdid] [sloʊ]
Home from the Deacon's house he plodded slow
家 从 这 执事的 房子 他 蹒跚而行 慢的

他从执事家缓缓地走回家。

[ænd; ənd] [fɪld] [wʌn] ['bʌmpər] [ʌv; əv] " [ɪ'lɪksər] [proʊ] . "
And filled one bumper of " Elixir Pro . "
和 已填 一 保险杠 的 " 灵药 专业版 . "

并装满了一箱“Elixir Pro”。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] ['fɔːltəd] , " ['mɪsɪz] . [væn] , [maɪ] [dɪr] !
" Good - by , " he faltered , " Mrs . Van , my dear !
" 好的 - 经过 , " 他 犹豫不决 , " 太太 . 范 , 我的 亲爱的 !

“再见，”他结结巴巴地说，“范太太，我亲爱的！”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət] [weɪk] [ˌem 'iː] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] ;
I'm going to sleep , but wake me once a year ;
我是 去 到 睡觉 , 但 唤醒 我 一次 一个 年 ;

我要睡觉了，但每年叫醒我一次;

[aɪ][dəunt][laɪk] ['bliːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][frɔːst][ænd; ənd] [duː] ,
I don't like bleaching in the frost and dew ,
我 不 喜欢 漂 在 这 霜 和 露 ,

我不喜欢在霜冻和露水中漂白。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði][bɑːrn] , [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I'll take the barn , if all the same to you .
患病的 拿 这 谷仓 , 如果全部 这 相同的 到 你 .

如果你愿意的话，我就租那个谷仓吧。

[dʒʌst][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] — [rɪ'membər] !
Just once a year — remember !
只是 一次 一个 年 — 记住 !

一年一次——记住!

[noʊ] [mis'teik] !
no mistake !
不 错误 !

没错!

[kraɪ] , - [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] ! [taɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪk] ! -
Cry , ' Rip Van Winkle ! time for you to wake ! '
哭 , - 撕裂 范 温克尔 ! 时间 为了 你 到 唤醒 ! -

喊道："瑞普·凡·温克尔！你该起床了！"

[wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] [ɪn] [meɪ] [wen] [bloʊ] ,
Watch for the week in May when laylocks blow ,
手表 为了 这 星期 在 可能 什么时候 锁 吹 ,

五月份要留意那一周，届时莱洛克斯风会吹起来。

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [miːt] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
For then the Doctors meet , and I must go .
为了 然后 这 医生 见面 , 和 我 必须 去 .

因为那时医生们要开会，我必须去。

" [dʒʌst][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['wɜːrði] [deɪm]
" Just once a year the Doctor's worthy dame
" 只是 一次 一个 年 这 医生的 值得 贵妇人

"一年只有一次，博士的尊贵女士

[goʊz][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd] [ʃaʊts] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [neɪm] ;
Goes to the barn and shouts her husband's name ;
去 到 这 谷仓 和 喊叫 她 丈夫的 姓名 ;

她走到谷仓，大声喊着她丈夫的名字;

" [kʌm] , [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] !
" Come , Rip Van Winkle !
" 来 , 撕裂 范 温克尔 !

来吧，瑞普·凡·温克尔!

" (['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃeɪk])
" (giving him a shake)
" (给予 他 一个 摇)

（摇晃他）

" [ˌɑːr aɪ 'piː] !
" Rip !
" 撕裂 !

撕裂!

[ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] ! [taɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [weɪk] !
Rip Van Winkle ! time for you to wake !
撕裂 范 温克尔 ! 时间 为了 你 到 唤醒 !

瑞普·凡·温克尔！你该起床了!

[ɪn] ['blɑːsəm] !
Laylocks in blossom !
锁 在 开花 !

莱洛克斯花开啦!

- [tiː][ɪz][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] —
' t is the month of May —
- t 是 这 月 的 可能 —

现在是五月——

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] - ['miːtɪŋ] [ɪz] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [deɪ] ,
The Doctors ' meeting is this blessed day ,
这 医生 - 会议 是 这 蒙福 天 ,

医生们的会议就在这个美好的日子里举行。

[ænd; ənd] [kʌm] [wʌt] [wɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [swer]
And come what will , you know I heard you swear
和 来 什么 将要 , 你 知道 我 听到 你 发誓

不管怎样，你知道我听见你发誓

[juːd] ['nevər] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][biː; bi]['ɔːlweɪz][ðer; ðər] !
You'd never miss it , but be always there !
你会 绝不 错过 它 , 但 是 总是 那里 !

你绝不会错过它，但要时刻在那里!

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz] ['evri] [jɪr] [kʌmz] [raʊnd]
" And so it is , as every year comes round
" 和 所以 它 是 , 作为 每一个 年 来 圆形的

“就这样，年年如此轮回。”

[oʊld][ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] [hɪr] [ɪz]['ɔːlweɪz] [faʊnd] .
Old Rip Van Winkle here is always found .
老的 撕裂 范 温克尔 这里 是 总是 成立 .

老瑞普·凡·温克尔总能在这里找到。

[juːl] ['kwɪkli] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪlduːd] [er] ,
You'll quickly know him by his mildewed air ,
你会 迅速地 知道 他 经过 他的 发霉的 空气 ,

你很快就能通过他身上散发的霉味认出他来。

[ðə; ði] ['heɪˌsiːd] ['sprɪŋkld] [θruː] [hɪz; ɪz]['skænti] [her] ,
The hayseed sprinkled through his scanty hair ,
这 乡巴佬 撒上 通过 他的 稀少 头发 ,

稀疏的头发上撒着乡巴佬的碎屑，

[ðə; ði]['laɪkənz] ['groʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['rʌsti] [suːt] —
The lichens growing on his rusty suit —
这 地衣 生长 在 他的 生锈的 套装 —

他那件锈迹斑斑的西装上长满了地衣——

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ] ['toʊdstuːl] ['spraʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [buːt] —
I've seen a toadstool sprouting on his boot —
我已经 已见 一个 毒菌 发芽 在 他的 启动 —

我看到他靴子上长出了毒蘑菇——

[huː] [sez] [aɪ][laɪ] ?
Who says I lie ?
WHO 说道 我 说谎 ?

谁说我撒谎?

[dʌz] ['eni][mæn] [prɪ'zuːm] ? —
Does any man presume ? —
做 任何 男人 怙 ? —

有人敢妄自尊大吗?

['toʊdstuːl] ?
Toadstool ?
毒菌 ?

毒菌?

[noʊ] ['mætər] — [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] .
No matter — call it a mushroom .
不 事情 — 称呼 它 一个 蘑菇 .

没关系——就叫它蘑菇吧。

[wer] [ɪz][hɪz; ɪz] [siːt] ?
Where is his seat ?
在哪里 是 他的 座位 ?

他的座位在哪里?

[hiː; hi] [muːvz] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [jɪr] ;
He moves it every year ;
他 移动 它 每一个 年 ;

他每年都搬家;

[bʌt; bət] [lʊk] , [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] , — [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] [hɪr] , —
But look , you'll find him , — he is always here , —
但 看 , 你会 寻找 他 , — 他 是 总是 这里 , —

但是你看，你总能找到他，——他一直都在这里，——

[pər'hæps] [juːl] [træk] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [wɪf] [juː; jʊ] [noʊ] —
Perhaps you'll track him by a whiff you know —
也许 你会 追踪 他 经过 一个 闻 你 知道 —

或许你会凭着某种气味找到他——

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['fleɪvər][ʌv; əv] " [ɪ'lɪksər][proʊ] .
A certain flavor of " Elixir Pro .
一个 肯定 味道 的 " 灵药 专业版 .

某种口味的"Elixir Pro"。

" [naʊ] , [ðen] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] — [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk]
" Now , then , I give you — as you seem to think
" 现在 , 然后 , 我 给 你 — 作为 你 似乎 到 思考

"那么，现在我给你——正如你似乎认为的那样。"

[wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [toʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][drɑːp][tuː; tə][drɪŋk] —
We can give toasts without a drop to drink —
我们 能 给 祝酒 没有 一个 降低 到 喝 —

我们可以不喝酒就举杯祝酒——

[helθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['maɪti] ['sliːpər] , — [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][hiː; hi] !
Health to the mighty sleeper , — long live he !
健康 到 这 强大的 轨枕 , — 长的 居住 他 !

祝这位伟大的沉睡者身体健康，——他长寿!

['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [ˌɑːr aɪ 'piː] , [em] . [em] . [es] . [es] . , [em] . [diː] . !
Our brother Rip , M . M . S . S . , M . D . !
我们的 兄弟 撕裂 , M . M . S . S . , M . D . !

我们的兄弟 Rip，MMSS，医学博士!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神